

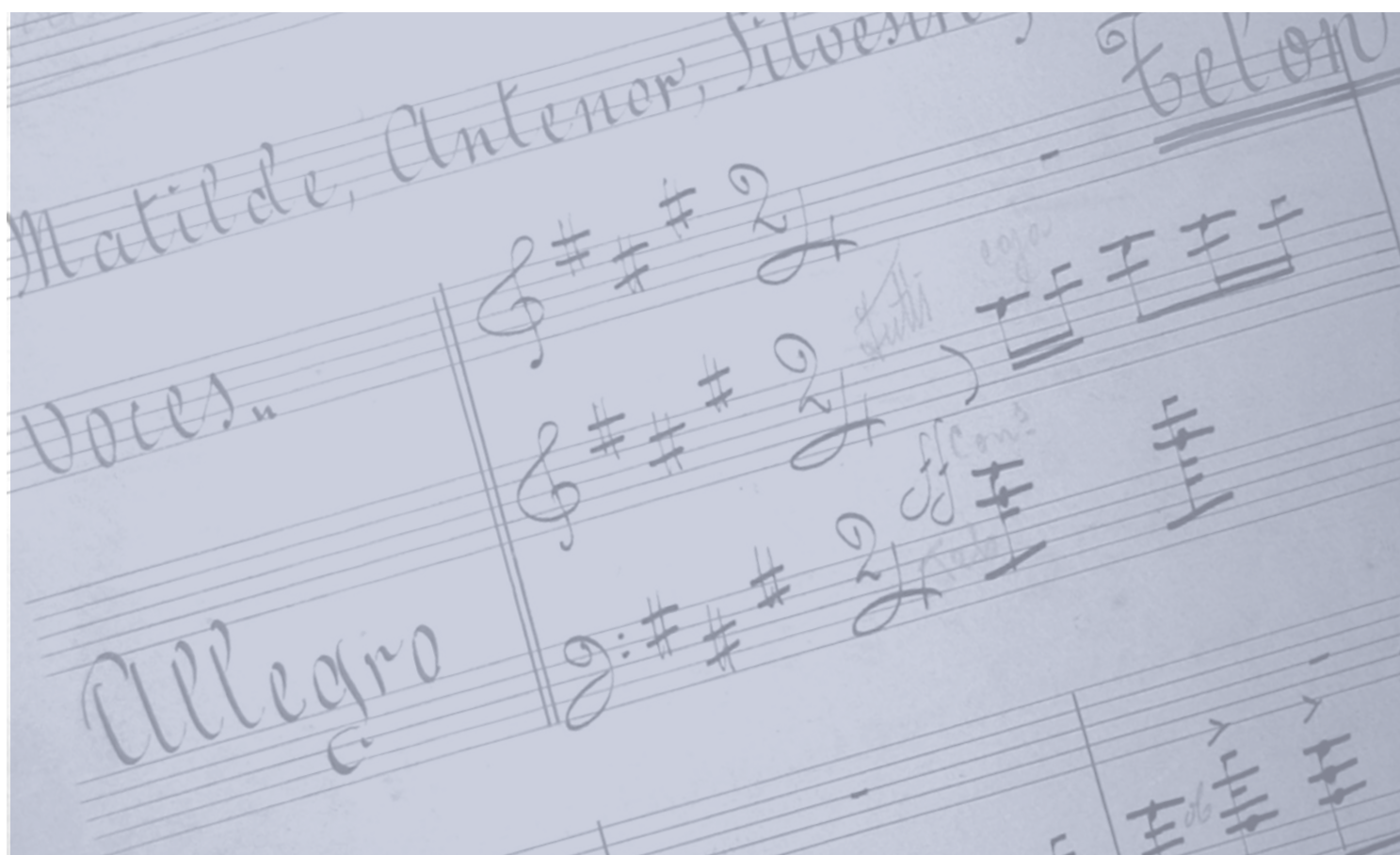
Francisco Payá

(1879-1929)

El lobo de mar

(1909)

OPERETA EN DOS ACTOS, ORIGINAL



Francisco Payá

(1879-1929)

El lobo de mar

(1909)

OPERETA EN DOS ACTOS, ORIGINAL

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Jefe de Gobierno

Jorge Macri

Vicejefa de Gobierno

Clara Muzzio

Ministra de Cultura

Gabriela Ricardes

Director General de Enseñanza Artística

Alejandro Casavalle

Dirección del Instituto de Investigación en Etnomusicología

Lucio Bruno-Videla

Transcripción, maquetación, textos y edición crítica: Patricio Mátteri.

Diseño editorial y maquetación: Vanina Steiner.

Editor responsable: Patricio Mátteri.

IIEt-2023005II02-1/2

Una publicación de

Instituto de Investigación en Etnomusicología

Bolívar 191, 4to piso (C1066AAC) Buenos Aires, Argentina

institutoetnomusicologia.iiet@buenosaires.gob.ar

www.buenosaires.gob.ar/cultura/ensenanza-artistica/instituto-de-investigacion-en-etnomusicologia

Para adquirir las *particelle* correspondientes a esta obra, puede comunicarse con el Instituto por correo electrónico a la dirección institutoetnomusicologia.iiet@buenosaires.gob.ar

La presente edición es de libre acceso y uso, y se ofrece bajo los términos de **Atribución-NoComercial4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)**. Usted es libre de **compartir** (copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato) y **adaptar** (remezclar, transformar y construir a partir del material) en tanto siga los términos de la licencia, que son:

- **Atribución** – Usted debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.

- **NoComercial** – Usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.

- **No hay restricciones adicionales.** No puede aplicar términos legales ni medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otras a hacer cualquier uso permitido por la licencia.

En caso de su publicación parcial o total, o bien incorporación en programas de concierto, debe ser acompañada por la leyenda: "Partitura proporcionada por el Instituto de Investigación en Etnomusicología, Dirección General de Enseñanza Artística, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires."

Síntesis biográficas

Francisco Payá (1879-1929), música

Instrumentista, director y compositor, nació 8 de agosto de 1879 en la ciudad vasca de Irún, provincia de Guipúzcoa, España. Estudió en Madrid y a los 16 años de edad se trasladó a Buenos Aires, donde realizó sus primeros trabajos como instrumentista en la sociedad Orfeón Español, de la cual llegó a ser su director.

Dada su sólida formación musical, un gran número de libretistas le encomendaron las músicas de sus obras, entre los cuales podemos mencionar a Florencio Parravicini, Nemesio Trejo, Alberto Novión, Pedro Eugenio Pico y Javier de Viana. Según algunos registros “[Payá] tenía gran rapidez para componer y a veces en dos días terminaba un sainete, [sin embargo resultando en que] parte de sus producciones, si bien agradables, no son profundas” (Beramendi 2002).

Sus primeros encargos incluyeron la música de las obras *La ribera* y *Las romerías* con libreto de Carlos Mauricio Pacheco, el sainete *Música criolla* de Pico y Pacheco, y *Piel de volcao* de Javier de Viana. Estas primeras composiciones le otorgaron enorme reconocimiento en el ambiente del teatro musical porteño, recibiendo gracias a ello los encargos de la música para las producciones de *Las empanadas* y *Los inquilinos* de Nemesio Trejo, *El conventillo* de Florencio Sánchez, *Mandinga* de Alberto Novión, *El astillero* de Miguel Osés, y *La gran revista* de Bayón Herrera y Collazo, entre muchas otras.

Sus composiciones recorrieron diversos géneros tanto teatrales como instrumentales. Se incluyen en ellas piezas para diversas formaciones, un poema sinfónico orquestal (presentado a concurso Municipal), sainetes (entre los cuales se destacaron *El maestro de sable* de 1902, *El cacique Pichuelo* de 1907, *La patria grande* de 1910 y *Buenos Aires en el sofá* terminada en 1916), revistas, zarzuelas, operetas, comedias y bocetos dramáticos.

Dirigió las compañías cómicas líricas, fue miembro de la junta directiva de la Sociedad Argentina de Autores y del Círculo Argentino de Autores.

Muy querido por sus contemporáneos, el músico Manuel Pizarro le dedicó un tango llamado *Payá*,¹ mientras que Alberto Novión escribió, tras su fallecimiento el 20 de septiembre de 1929 a los 50 años: “se ha apagado una linda carcajada criolla y un macanudo corazón vasco” (citado en Beramendi 2002).

Florencio Parravicini (1876-1941), libreto

Actor, comediante y autor teatral y cinematográfico argentino, nació en la ciudad de Buenos Aires el 24 de agosto de 1876. En 1904, a muy temprana edad, inició su carrera artística en cafés y espectáculos de variedades como actor o cantante de música criolla.

En 1906 Gerónimo Podestá, actor y empresario teatral rioplatense,

¹ Una versión en PDF de la partitura puede encontrarse en <https://www.todotango.com/musica/tema/2816/Paya/>

lo seleccionó para participar en la compañía de los Hermanos Podestá, donde actuó y continuó su formación artística, apareciendo por primera vez en un rol protagónico a los 30 años en el sainete *El panete* de Ulises Favaro, en la calle Corrientes de Buenos Aires, en el Teatro Apolo.

Un año más tarde formó su propia compañía al frente de la cual obtuvo grandes éxitos.

Dentro del gran número de obras teatrales en las que actuó se incluyen *El cabo Scamione* (de Paul Gavalt y André Mouëzy-Eón, adaptada por Parravicini), *Cristóbal Colón en la Facultad de Medicina* (de Abel Santa Cruz), *La marea, 24 horas dictador* y *Mama Culepina* (todas de Enrique García Velloso), *Melgarejo* (escrita por el propio Parravicini, luego convertida en largometraje dirigido por Luis José Moglia Barth) y *Baile en el Savoy* (opereta original de Alfred Grunwald y Fritz Lohrnern Beda, adaptada por Enrique Sussini).

Su paso al cine se debió en gran parte a que estaba cansado de ser encasillado como cómico. Fue protagonista de los largometrajes *Hasta después de muerta* (escrita por él mismo), *Los muchachos de antes no usaban gomina* (de Manuel Romero y Mario Bernard), *Tres anclados en París* y *Carnaval de antaño* (ambas escritas por Manuel Romero en solitario).

Gracias al reconocimiento público obtenido por sus presentaciones, comenzó a viajar para actuar por toda Latinoamérica.

En 1926 se presentó en las elecciones municipales de la ciudad de Buenos Aires como candidato y fue elegido concejal porteño por el partido Gente de Teatro obteniendo el 6% de los votos.

Además de ser un prolífico creador de textos teatrales, en sus 35 años de carrera artística realizó más de 300 representaciones teatrales y cinematográficas, numerosos artistas escribieron obras específicamente para él y se convirtió en una de las principales figuras del entretenimiento de la Argentina.

Falleció el 15 de marzo de 1941.

Telémaco Contestáble (1880-1936), libreto

Actor, autor y director teatral, nació en Montevideo, Uruguay, el 9 de noviembre de 1880.

Su primer contacto con el teatro fue trabajando como copista en la compañía de los hermanos Podestá donde aprovechando sus conocimientos de inglés realizó las primeras traducciones de obras teatrales.

Desde 1924 figuró con asiduidad en las carteleras de los teatros nacionales, destacándose como uno de los más fecundos productores del género breve.

Como autor se inició con una pieza cómica en 1907, *Horrible crimen*, a la que le siguieron *Ley de residencia*, *La gringa alegre*, *Cuadro no. 3*, *Ora pro nobis*, *El seminarista*, *El detective*, *El muñeco de cuerda*, *El despertar del amor*, *El más valiente*, entre muchas otras, además de las colaboraciones junto a Florencio Parravicini, *Lobo de mar* y *Pabellón no. 7*.

Entre 1922 y 1923 fue director de la compañía cómica nacional de los hermanos Pepe y César Ratti, para luego en 1924 ser director artístico de la compañía nacional de comedias y sainetes de Leopoldo Simari y en 1927 de la Compañía de Espectáculos Modernos creada por Milagros

de la Vega, Carlos Perelli y Juan Bono, montando siempre obras populares de ámbito local. Ese mismo año, además, ocupó la dirección artística de la Compañía Argentina del Teatro Realista de José Casamayor junto a Carlos Pibernat, en la que trabajaban figuras tales como Elsa O'Connor y Lalo Hartich, siendo además responsable de las traducciones y adaptaciones de obras extranjeras.

Falleció en Buenos Aires en 1936.

Vicente Espí (1876-1939), libreto

Actor y autor teatral nacido en Valencia, España, el 24 de noviembre de 1876. Emigró a Argentina en 1893, donde adoptó la nacionalidad, dando sus primeros pasos en el ambiente teatral del país actuando en compañías de zarzuela y género chico.

Su debut en un rol protagónico se dio sobre el escenario del teatro Goldoni de Buenos Aires, fundado con el nombre de El Dorado (hoy teatro Liceo) en 1895 en diagonal al Congreso de la Nación. Posteriormente, continuó su carrera como cantante barítono en compañías de zarzuela.

A principios del siglo XX trabajó en el Teatro San Martín (1902), luego se incorporó al Teatro Nacional como parte de su elenco estable y más tarde, en 1907, asumió el cargo de director de escena del Teatro de la Zarzuela (luego Teatro Argentino), donde conoció a Florencio Parravicini, convirtiéndose en director artístico de su compañía nacional en 1909.

Falleció en Buenos Aires el 25 de abril de 1939.



Sobre esta publicación

La presente *edición crítica para performance y estudio* fue desarrollada en el marco de la primera edición del *Curso de transcripciones y ediciones críticas* dictado por los docentes Javier Lorenzo y Patricio Mátteri en el Instituto de Investigación en Etnomusicología (IIEt), GCBA, durante el año 2020.

Para dicha cursada se trabajó grupalmente entre los alumnos del curso bajo coordinación de los docentes, sobre dos obras escénicas: *Chin-Yonk* (1895), con música de Zenón Rolón (1856-1902), libreto de Enrique García Velloso (1880-1938) y letras de Mauricio Nirenstein (1877-1935); y *El lobo de mar* (ca. 1920), con música de Francisco Payá y libreto de Florencio Parravicini, Telémaco Contestábile y Vicente Espí. Esta publicación presenta los resultados del trabajo de alumnos y docentes de *El lobo de mar*.

La tarea se dividió en tres etapas. Una etapa inicial, donde se realizaron la preparación del material y la transcripción digital de la obra a partir de las fuentes disponibles (descriptas debajo). Una segunda etapa de revisión y edición crítica sobre el trabajo realizado, y una tercera etapa de revisión general, maquetación y confección de los textos que acompañan la edición.

La primera etapa se dividió en subetapas, dentro de las cuales se distribuyó el trabajo entre los diversos alumnos. Estas fueron:

- Preparación del material: Lorena Burec, Santiago Bustos Berrondo, Gustavo Gómez Nardo, Patricia Lamprópulos, Guido Martín Trucco y Leonardo Vartanián.
- Transcripción y revisión de la reducción para canto y piano: Sabrina Blebel, Santiago Bustos Berrondo, Horacio Castillo, Bárbara Gargiulo, Gustavo Gómez Nardo, Ana Clara Hipperdinger, Melina Marcos, Martín Retamosa, Andrés Serafini y Guido Martín Trucco.
- Transcripción y revisión de la partitura orquestal (restitución a partir de partes individuales): Odair Balbastro, Santiago Bustos Berrondo, Horacio Castillo, Juan Collado, Claus Fischer, Bárbara Gargiulo, Gustavo Gómez Nardo, Martín Retamosa, Andrés Serafini y Guido Martín Trucco.
- Producción de material complementario (bibliografías, libreto, entre otros): Sabrina Blebel, Lorena Burec, Patricia Lamprópulos, Carlos Loza y Leonardo Vartanián.

La segunda etapa estuvo a cargo de Odair Balbastro y Gustavo Gómez Nardo como editores junto a la coordinación de Patricio Mátteri.

La tercera etapa, final del trabajo editorial, fue responsabilidad de Patricio Mátteri en la revisión general y maquetación, mientras que los textos biográficos estuvieron a cargo de Carlos Loza (también docente del Instituto) con asistencia de Patricio Mátteri, autor además de los textos restantes.

Para la restitución de la partitura orquestal se emplearon dos fuentes principales. La primera está comprendida por las partes de orquesta instrumentales (*particelle*) que pertenecieran al Archivo Musical de la Sociedad Argentina de Autores de Buenos Aires, Argentina, manuscritas de copista y con anotaciones de uso en concierto. La segunda corresponde a la reducción para canto y piano (rotulada como “Parte de Apuntar”), propiedad de la misma Sociedad, también manuscrita por copista y utilizada en preparación de la obra para su estreno.

De la primera fuente se reconstruyó la partitura orquestal para la corriente edición crítica (IIEt-2023005II02-1/1), mientras que la parte de canto (como también nuestra edición crítica para canto y piano, IIEt-2023005II02-1/2), se transcribió y adaptó de la segunda. Ambas fuentes, en sus versiones físicas, se encuentran al resguardo del Instituto Nacional de Estudios de Teatro (INET) en la Ciudad de Buenos Aires, Argentina, organismo que brindó acceso a estos materiales para su digitalización e incorporación al archivo digital de música argentina y latinoamericana del IIEt.²

El libreto fue incorporado en ambas ediciones críticas a partir de una tercera fuente: el número 102 de la revista *El Teatro Nacional*, publicada en Buenos Aires (Argentina) el 24 de abril de 1920. Un ejemplar fue digitalizado por, y se encuentra al resguardo de, el *Ibero-Amerikanisches Institut* (Instituto Ibero-Americano) de la *Stiftung Preussischer Kulturbesitz* (Fundación Patrimonio Cultural Prusiano) de la ciudad de Berlín, Alemania, y es ofrecido para consulta libre a través de su página web.³

De acuerdo con esta última fuente, la obra se estrenó “en el Teatro «Argentino» de esta Capital [Buenos Aires] por la compañía nacional de Florencio Parravicini”. Dicho Teatro Argentino fue fundado en 1898 bajo

² Agradecemos al INET, a su directora, la Dra. Laura Mogliani y a los responsables del Archivo Documental Histórico por su colaboración en proveernos acceso irrestricto a estos materiales.

³ Accesible a través del siguiente link: https://digital.iai.spk-berlin.de/viewer/image/781508738/1/LOG_0003/

el nombre de Teatro de la Zarzuela, luego renombrado a Teatro Argentino en la década de 1960. Funcionó hasta 1973 en la calle Bartolomé Mitre 1444/46 de la Ciudad de Buenos Aires (Clarín 2011; De Almeida 2011).⁴



El objetivo de una edición de estas características es ofrecer un material analizado con mirada crítica sobre todas las fuentes disponibles, respetando la creación musical y resguardando los detalles editoriales. Busca ser una publicación pensada y preparada desde su contenido musical y extra-musical, su maquetación y forma de presentación, para ser utilizada en la *performance* y estudiada con comodidad y claridad.



Instrumentación y duración

La obra requiere 2 flautas (2da. alterna con piccolo), 1 oboe, 2 clarinetes en la y sib, 1 fagot, 2 cornos en fa, 2 trompetas en sib, 2 trombones, timbales, percusión (bombo, platos, triángulo, tam-tam y caja), coro a cuatro voces y cuerdas. Los personajes con partes vocales son (en orden de tesitura): Matilde (soprano), Gertrudis (soprano), Antenor (tenor), Silvestre (tenor), Teniente Kraus (tenor), Capitán (tenor), Teniente Bartelli (tenor) y Guardiamarina Valsen (tenor). Otros personajes involucrados en la acción (sin parte cantada) incluyen a: Torero, Diablo, Cabo, Comandante y Un marinero.

La música tiene una duración aproximada de 25 minutos, sin contar la acción teatral.

Consideraciones generales del proceso de transcripción y edición crítica

Los agregados editoriales, que involucran tanto sugerencias como correcciones o estandarizaciones de gestos, dinámicas, escritura, y otras, se indican en la partitura entre corchetes [] y mediante líneas partidas - - - (particularmente en los *tempi* variables y ligaduras).

El símbolo [★] obra como llamada, y significa que existe en el apéndice una nota editorial correspondiente a ese compás. Este apéndice puede encontrarse en esta edición ubicado una vez finalizada la partitura, previo al libreto de la obra.

Las indicaciones de escena, estructura y/o acción de la obra incluidas en las partituras en texto recuadrado son editoriales, y se corresponden al libreto de la obra.

⁴ El 2 de mayo de 1973 el Teatro Argentino fue incendiado por un grupo autodenominado "Movimiento Nacional Argentino" para evitar el estreno del musical "Jesucristo Superstar" de Andrew Lloyd Webber y Tim Rice, producido por Alejandro Romay, dueño del teatro (Clarín 2011).

Las líneas vocales, extraídas originalmente de la partitura reducción para canto y piano, carecen de indicaciones dinámicas en casi toda la obra. Tomamos la decisión editorial de agregar algunas sugerencias en aquellos casos donde comprendíamos que la tendencia interpretativa podría ser distinta a lo que sugiere la música. Sin embargo, tanto en los lugares sugeridos como en los que no, la decisión ulterior es siempre de los intérpretes.

Adicionalmente, las líneas vocales corales están escritas al unísono a lo largo de toda la obra, con la excepción de algunos pasajes que podrán observarse claramente. En pos de proponer una distribución a cuatro voces ordenamos las líneas dentro de las octavas más “cómodas” de cada tesitura. En los casos donde la fuente mostraba una división de las voces, fue decisión de estos editores distribuirlas de acuerdo con cómo puede verse en las partituras resultantes.

Fuentes bibliográficas consultadas

- Benarós, León. “Francisco Payá”. Accedido el 11 de enero de 2024. <https://www.todotango.com/creadores/biografia/1011/Francisco-Paya/>
- Beramendi, Jorge. “Seis músicos escénicos vascos en Argentina”. *Esukonews* 155 (Febrero 2002). <https://www.euskonews.eus/zbk/155/seis-musicos-escenicos-vascos-en-argentina/ar-0155001002C/#>
- Cutolo, Vicente Osvaldo. 1975. *Nuevo diccionario biográfico argentino [1750-1930]*. Vol. IV. Buenos Aires: Elche.
- De Almeida, Facundo. 2011. “Donde hubo teatro...”. *Página/12 (Suplemento m2)*, 22 de octubre, 2011. <https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/m2/10-2161-2011-10-22.html>
- Donozo, Leandro. 2006. *Diccionario bibliográfico de la música argentina (y de la música en Argentina)*. Buenos Aires: Gourmet Musical.
- Clarín. 2011. “Con un edificio, recuperan un teatro destruido por el fuego”, 18 de octubre, 2011. https://www.clarin.com/ciudades/edificio-recuperan-teatro-destruido-fuego_0_B1V4m6ohvml.html
- Gesualdo, Vicente. 1961. *Historia de la música en la Argentina*. Tomo II. Buenos Aires: Editorial Beta.
- Instituto Nacional de Estudios de Teatro. 1944. *Cuadernos de Cultura Teatral*. Vol.: 20-23. Buenos Aires: Comisión Nacional de Cultura.
- Marañón, José. 1920. “Florencio Parravicini”. *El Teatro Nacional*, 24 de abril de 1920.
- Rodríguez, Martín. 2001. “Modernidad y tradición en Florencio Parravicini”. En *De Totó a Sandrini: del cómico italiano al “actor nacional” argentino*, dirigido por Osvaldo Pelletieri, 89-110. Buenos Aires: Galerna.
- Alternativa Teatral. s.f. “Florencio Parravicini”. Accedido el 17 de noviembre de 2023. <https://alternativateatral.com/persona56740-florencio-parravicini>.
- Zayas de Lima, Perla. 1990. *Diccionario de directores y escenógrafos del teatro argentino*. Buenos Aires: Galerna.

El lobo de mar

OPERETA EN DOS ACTOS, ORIGINAL
(1909)

Música: Francisco Payá (1879-1929)

Libreto: Florencio Parravicini (1876-1941), Telémaco Contestáble
(1880-1936) & Vicente Espí (1876-1939)

PARTITURA

IIEt-2023005II02-1/2

«El lobo de mar»

opereta en dos actos, original
(1909)

IIET-2023005II02-1/2

Libreto: Florencio Parravicini (1876-1941)
Telémaco Contestáble (1880-1936)
Vicente Espí (1876-1939)

Música: Francisco Payá
(1879-1929)

Preludio

Preludio. Marcha [♩ = 92-107]

Piano

ff



6 [accel.] - [♩ = 100-116]

Pno.



13

Pno.



19

Pno.



26

A

Pno.

32

Pno.



39

Pno.

B



46

Pno.



52

Pno.

[Acto I. Cuadro I. Escena I.] N° 1

[Coro, Antenor, Matilde y Silvestre]

Allegro [♩ = 104-112]

S. [★][*mf*]
A-quí es-tá el tra

A. [*mf*]
A-quí es-tá el tra

T. [*mf*]
A-quí es-tá el tra

B. [*mf*]
A-quí es-tá el tra

Piano
ff [*p*]



6

S. ba - jo se - ñor, An te - nor. A - quí la gue - rre - ra y a - quí el pan - ta - lón. A - quí es - tán las

A. ba - jo se - ñor, An te - nor. A - quí la gue - rre - ra y a - quí el pan - ta - lón. A - quí es - tán las

T. ba - jo se - ñor, An te - nor. A - quí la gue - rre - ra y a - quí el pan - ta - lón. A - quí es - tán las

B. ba - jo se - ñor, An te - nor. A - quí la gue - rre - ra y a - quí el pan - ta - lón. A - quí es - tán las

Pno. 8va

10

S. go - rras que Us-[ted] me en-car - gó. y a-quí las po - lai - nas y a-quí el le - vi -

A. go - rras que Us-[ted] me en-car - gó. y a-quí las po - lai - nas y a-quí el le - vi -

T. go - rras que Us-[ted] me en-car - gó. y a-quí las po - lai - nas y a-quí el le - vi -

B. go - rras que Us-[ted] me en-car - gó. y a-quí las po - lai - nas y a-quí el le - vi -

Pno.



13 [mf]

Antenor A ver, pues, mu-cha-chas, pon-gan a-ten-ción y va-mos por par-tes no ha-ya con-fu

S. tón.

A. tón.

T. tón.

B. tón.

Pno.

17

Antenor

sión. A ver, vos Jua - ni - ta, da - me tu tra - ba - jo y vos, Gu - mer - sin - da, an - da - te pa'a

Pno.

8va

21 [Ossia]

Antenor

ba jo y de - ci - le al je - fe que sin di - la - ción a ca - da mu - cha - cha le de un pan - ta

Pno.

(8)

25 C

Antenor

lón.

S.

A.

T.

B.

A qui es tán las go - rras que Us ted me en car - gó a - qui las po - lai - nas y a qui el le - vi

A qui es tán las go - rras que Us ted me en car - gó a - qui las po - lai - nas y a qui el le - vi

A qui es tán las go - rras que Us ted me en car - gó a - qui las po - lai - nas y a qui el le - vi

A qui es tán las go - rras que Us ted me en car - gó a - qui las po - lai - nas y a qui el le - vi

C

(8)

Pno.

29 **rall.** **Andantino** [♩ = 80-88]

S. **tón.**

A. **tón.**

T. **tón.**

B. **tón.**

Pno.



34

Matilde

Da - te pri - sa pron - to, a - gu - ja, y no me ha - gas que - dar mal que es - ta no - che ha - brá gran

Pno.



39

Matilde

fa - rra ce - le - bran - do el Car - na - val. Pues me ha in - vit - ta - do mi no - vio co - sa

Pno.

44 [accel.]

Matilde

que es muy na-tu - ral y a un bai-le de mas-ca - ri-tas cre-o que me va a lle

Pno.

[accel.]

49 **D** [♩ = 100-108]

Matilde

var.

S.

¡[H]o - la! Sil-ves-tre que - ri - do ¿Có - mo te va? ¿Pen -

A.

¡[H]o - la! Sil-ves-tre que - ri - do ¿Có - mo te va? ¿Pen -

T.

¡[H]o - la! Sil-ves-tre que - ri - do ¿Có - mo te va? ¿Pen -

B.

¡[H]o - la! Sil-ves-tre que - ri - do ¿Có - mo te va? ¿Pen -

Pno.

D [♩ = 100-108]

[f]

54

Silvestre

Y có-mo le va, mi a

S.

sás di-ver-tir-te mu-cho en car-na-val?

A.

sás di-ver-tir-te mu-cho en car-na-val?

T.

sás di-ver-tir-te mu-cho en car-na-val?

B.

sás di-ver-tir-te mu-cho en car-na-val?

Pno.

59

Silvestre

mi-ga. Pues cla-ro es-tá, con to-das mis chi-qui-li-nas

Pno.

64

Silvestre

voy a en-sa-yar. To-má, mi mo-ro

Pno.

[f]

[f]

E

E

69

Silvestre

chi-ta, to-má un a-bra-zo de es-te vie-jo que no se rin-de ja-

Pno.

73

Silvestre

más.

S.

Sal-ga de a-hí ve-jes-to-rio, dé-je-se de ma-ca-

A.

Sal-ga de a-hí ve-jes-to-rio, dé-je-se de ma-ca-

T.

Sal-ga de a-hí ve-jes-to-rio, dé-je-se de ma-ca-

B.

Sal-ga de a-hí ve-jes-to-rio, dé-je-se de ma-ca-

Pno.

ff

77

S. ne-ar, por fue - ra pu - ra pa - ra-da pu-ro lus-tre y na-da más.

A. ne-ar, por fue - ra pu - ra pa - ra-da pu-ro lus-tre y na-da más.

T. ne-ar, por fue - ra pu - ra pa - ra-da pu-ro lus-tre y na-da más.

B. ne-ar, por fue - ra pu - ra pa - ra-da pu-ro lus-tre y na-da más.

Pno.

82 **F** [♩ = 76-84]

Antenor Va-mos a ver si con - clu-yen mu - cha-chas que hay que en-tre-gar ahí

F [♩ = 76-84]

Pno. [*p*]

86 [colla parte] Allegro [♩ = 104-112]

Antenor tie-nen el tra - ba-jo lle-ve el su-yo ca-da cual.

[colla parte] Allegro [♩ = 104-112]

Pno.

91

S. *¡Vi - va! Don An - te - nor — nues-tro pa-trón e - jem - plar.*

A. *¡Vi - va! Don An - te - nor — nues-tro pa-trón e - jem - plar.*

T. *¡Vi - va! Don An - te - nor — nues-tro pa-trón e - jem - plar.*

B. *¡Vi - va! Don An - te - nor — nues-tro pa-trón e - jem - plar.*

Pno. *[f]*

98

S. *Él es tan bue - no, tan bien nos tra - ta que le a-do - ra - mos por su bon*

A. *Él es tan bue - no, tan bien nos tra - ta que le a-do - ra - mos por su bon*

T. *Él es tan bue - no, tan bien nos tra - ta que le a-do - ra - mos por su bon*

B. *Él es tan bue - no, tan bien nos tra - ta que le a-do - ra - mos por su bon*

Pno.

105 **G**

S. dad.

A. dad.

T. dad.

B. dad.

Pno. **G** *[ff]* *[p]*



Terminado el número, se habrá ido el coro. [Sigue: Cuadro I. Escena I (hablado) - N° 2]

110

Pno. *[f]*

[Cuadro I. Escena I.] N° 2
[Antenor, Matilde y Silvestre]

N° 2. Larghetto [♩ = 70-75]

Antenor (T.) [f]

Piano [ff]

Oi-gan bien el nau

Antenor

fra - gio, ve - rán qué a - tro - ci - dad, tan só - lo al re - cor

Pno.

Matilde [p]

Antenor [p]

Oi - ga - mos el nau -

dar - lo dan ga - nas de tem - blar.

Pno.

Matilde

fra-gio que es u-na a-tro-ci-dad y só-lo al re-cor-dar-lo dan ga-nas de tem-blar.

Pno.

7 **Habanera** [♩ = 70-75]

Antenor *[p]* Es - tá - ba - mos a - bor - do seis - cien - tos pa - sa

Pno. *ff* *[p]*

10

Antenor *[p]* je - ros. De pron - to se o - ye "¡Fue - go!" y vie - nen los bom

Silvestre *[mf]* (declamando)

Pno. *[mf]* ----- *[f]* *[p]*

14

Antenor *[p]* be ros. Con las man - gue - ras pron - tas es -

Silvestre *[mf]* (declamando)

Pno. *[mf]* ----- *[f]* *[p]*

18

Antenor

[cresc.]

ta - ban to-dos ya a - quel te - rri-ble in - cen-dio dis-pues - tos a a-pa

Pno.

[cresc.]

23

Antenor

[col canto] *[f]* *[a tempo]*

gar, dis - pues - tos a a - pa - gar

Pno.

[col canto] *[f]* *[a tempo]* *[ff]*

28

Matilde

[p cresc.]

Va - ya u-na co-sa ho - rri - ble tre-men-da de ver dad, si só-lo al re-cor-

Silvestre

[p cresc.]

Va - ya u-na co-sa ho - rri - ble tre-men-da de ver - dad, si só-lo al re-cor-

Pno.

[p cresc.]

31 (grito)

Matilde dar-lo dan ga-nas de llo-rar. (grito) ¡Ah! [*p*]

Antenor (grito) ¡Ah! Las (grito)

Silvestre dar-lo dan ga-nas de llo-rar. ¡Ah!

Pno. [*ff*]

35 H

Antenor ve - las se que - ma-ban la chi-me-ne-a ar - dí - a. [*mf*] (declamando) El [*p*]

Silvestre

Pno. [*p*] H ¡La chi-me-ne ar - dí - a! [*mf*] [*ff*]

39 [*mf*] (declamando) [*p*]

Matilde ¡Y el bar-co ya cru - jí - a! No he

Antenor mar nos a - zo - ta - ba y el bar-co ya cru - jí - a [*mf*] (declamando)

Silvestre ¡Y el bar-co ya cru - jí - a!

Pno. [*p*] [*mf*] [*f*]

43

Matilde

vis - to yo en mi vi - da o - tro más em - bus - te - ro es

Pno.

47

Matilde

[cresc.]

lo que es - ta can - tan - do del a - ni - llo de hie - rro.

Antenor

A -

Pno.

[cresc.]

51

Antenor

[f] [col canto]

I [a tempo]

que - llo fue tre - men - do.

Pno.

[f] [col canto]

I [a tempo]

55

Antenor

[p cresc.]

Se nu - bla lue - go el cie - lo con den - sa obs - cu - ri - dad y es - ta - lla en un mo -

Pno.

[p cresc.]

58

Antenor

men - to tre-men-da tem-pes-tad. Los ra-yos cen-te

Pno.

[*mf cresc.*]

[*ff*]

61

Antenor

lla-ban, el true-no ha-ce tem - blar, se a - bre u-na in-men-sa

Pno.

[*f cresc.*]

[*sempre cresc.*]

65

Antenor

o - la y nos tra-ga-la mar

Pno.

[*ff*]

[*ff*]

68

Antenor

rall.

Pno.

[*sempre ff*]

Al final del número, entra Gertrudis [etc.]
[Sigue: Cuadro I. Escenas II a V (hablado) - Cuadro I. Escena VI. N° 3]

[Cuadro I. Escenas II a V (hablado)]

[Cuadro I. Escena VI.] N° 3

[Kraus y Matilde]

Polonesa [♩ = 92-100]

[colla parte][a tempo]

Kraus (T.)

A-llá en mi bar-co mien-tras las

Piano

[f] [mf]

Kraus

o-las se al-zan y en - cres - - pan, con gran ca - ri-ño, cual dos pa

Pno.

Kraus

lo-mas de las ca - se - - ras a-rru-llar-nos de

Pno.

Kraus

be - mos ho-ras en - te - ras, ya-sí, mi ne - na, ve-rás qué bien es

Pno.

14 Kraus [colla parte] [colla parte]
ta - mos, ve-rás, mi cie - lo, qué bien es - ta - mos has-ta la me-dia

Pno. *ff* [colla parte] [colla parte]

17 Matilde [colla parte] [colla parte] J [a tempo]
Si a-llá en el bar-co pa-san las

Kraus no-che, le-jos de tie - rra.

Pno. [colla parte] [colla parte] J [a tempo]
[f] [mf]

20 Matilde
ho-ras a - sí, mi due-ño, que me lle-ves al bar-co tan só-lo es-

Pno. [f]

23 Matilde rall. . .
pe-ro, go-zar de tus ca - ri-cias es mi de - se-o, que me lle-ves, mi

Pno. rall. . .

26 a tempo

Matilde due-ño.

Kraus Mas ten-go mie-do y has-ta-re-ce-los que es-ta-lle u-na tor

Pno. a tempo [súbito *p*]

29 [colla parte] [f]

Matilde No ten-gas

Kraus men-ta de ra-bia y ce-los.

Pno. [f] [súbito *mf*] [f] [colla parte]

32 [a tempo]

Matilde mie-do que co-mo el fa-ro siem-pre es-toy en a-ce-cho, se-

Pno. [a tempo] [súbito *p*]

35 *rall.* *a tempo*

Matilde *rán mis o-jos guí - a, pues-to en tu pe - cho.*

Kraus *Tú e-res mi*

Pno. *rall.* *a tempo*

39 **K** *[f]* *rall.*

Matilde *Se-rán mis o-jos guí - a siem-pre en a - ce - cho.*

Kraus *[f]* *bien, se-rán tus o-jos guí - a siem-pre en a - ce - cho.*

Pno. **K** *rall.*

42 *[ff]* *[colla parte] a tempo*

Matilde *¡Ah! A-llá en mi bar-co, mien-tras las o-las se al-zan y en-*

Kraus *[ff]* *¡Ah! A-llá en tu bar-co, mien-tras las o-las se al-zan y en-*

Pno. *[ff]* *[colla parte] a tempo* *8va*

55 [colla parte] [colla parte]

Matilde

Kraus

Pno.

cie - lo, qué bien es - ta - mos has-ta la me-dia - no-che, le-jos de tie -

cie - lo, qué bien es - ta - mos has-ta la me-dia - no-che, le-jos de tie -



58 rall. [a tempo]

Matilde

Kraus

Pno.

rra. Le-jos de tie - rra. _____

rra. Le-jos de tie - rra. _____

[Sigue: Cuadro I. Escenas VI y VII (hablado) - Cuadro II. Escena I. N° 4]

rall. [a tempo]

[ff] [ff]

[Cuadro II. Escena I.] N° 4

[Coro]

Calle corta con un farol encendido. Es de noche [etc.]

Pasa calle [♩ = 82-90]

Piano



7

S. *f* [*p*] Mujer
 Cuán - ta bu - lla que a - le - grí - a el ba - ru - llo es ge - ne - ral, ge - ne - ral

A. *f* [*p*]
 Cuán - ta bu - lla que a - le - grí - a el ba - ru - llo es ge - ne - ral,

T. *f* [*p*] Hombre
 Cuán - ta bu - lla que a - le - grí - a el ba - ru - llo es ge - ne - ral, ge - ne -

B. *f* [*p*]
 Cuán - ta bu - lla que a - le - grí - a el ba - ru - llo es ge - ne - ral,

Pno. *mf* *8va-*

12

Mujer Todos

S. ge-ne-ral El ba - ru-llo es ge-ne - ral. Hoy se rí - e to-do el mun-do ce-le-

A. Todos

El ba - ru-llo es ge-ne - ral. Hoy se rí - e to-do el mun-do ce-le-

T. Hombre Todos

ral, ge-ne-ral. El ba ru-llo es ge-ne - ral. Hoy se rí - e to-do el mun-do ce-le-

B. Todos

ral. El ba ru-llo es ge-ne - ral. Hoy se rí - e to-do el mun-do ce-le-

Pno.

18

Mujer Mujer L Todos

S. bran-do el car-na - val, car-na-val, car-na-val Ce-le-bran-do el car-na

A. Todos

bran-do el car-na - val, Ce-le-bran-do el car-na

T. Hombre Hombre Todos

bran-do el car-na - val car-na - val, car-na - val, Ce-le-bran do el car-na

B. Todos

bran-do el car-na - val Ce-le-bran-do el car-na

Pno. L

23

S. val. Ya ti - ran-do ser-pen - ti - nas o con - fe - tis ca - da cual, mo - les-

A. val. Ya ti - ran-do ser-pen - ti - nas o con - fe - tis ca - da cual, mo - les-

T. val. Ya ti - ran-do ser-pen - ti - nas o con - fe - tis ca - da cual, mo - les-

B. val. Ya ti - ran-do ser-pen - ti - nas o con - fe - tis ca - da cual, mo - les-

[simile]

8va

Pno.

28

S. tan-do al tran-se - ún-te que lo sue-le pa-sar mal. A u - nos so-le-mos de

A. tan-do al tran-se - ún-te que lo sue-le pa-sar mal.

T. tan-do al tran-se - ún-te que lo sue-le pa-sar mal.

B. tan-do al tran-se - ún-te que lo sue-le pa-sar mal.

M

Una mujer

(8)

M

Pno.

33

Todas Otra Todas

S. cir-les ¿Ver-dad que no me co - no-ces? Y a o-tros es-ta o-tra gra-cia ¿[H]o-la

A. ¿Ver-dad que no me co - no-ces? ¿[H]o-la

T. ¿Ver-dad que no me co - no-ces? ¿[H]o-la

B. ¿Ver-dad que no me co - no-ces? ¿[H]o-la

Pno.

38

S. che; có - mo te va? So - mos muy gra - cio-sos a_____ la vis-ta es

A. che; có - mo te va? So - mos muy gra - cio-sos a_____ la vis-ta es

T. che; có - mo te va? So - mos muy gra - cio-sos a_____ la vis-ta es

B. che; có - mo te va? So - mos muy gra - cio-sos a_____ la vis-ta es

Pno.

43 **del % al ⊕ Coda**

S. tá. Cuán - ta mal el car - na - val pa - sar muy mal el car - na -

A. tá. Cuán - ta mal el car - na - val pa - sar muy mal el car - na -

T. tá. Cuán - ta mal el car - na - val pa - sar muy mal el car - na -

B. tá. Cuán - ta mal el car - na - val pa - sar muy mal el car - na -

Pno. **del % al ⊕ Coda**

48

S. val pa - sar muy mal

A. val pa - sar muy mal

T. val pa - sar muy mal

B. val pa - sar muy mal

Pno. **[f]**

[Sigue quasi attacca: Cuadro II. Escena II. N° 5]

[Cuadro II. Escena II.] N° 5

[Coro de chicos]

Marcha [$\text{♩} = 92-107$]
 [Coro de chicos] *tocando latas [rítmico]*

S.

Piano

Marcha [$\text{♩} = 92-107$]
ff

6 [accel.] . . . [$\text{♩} = 100-116$]

S.

[accel.] . . . [$\text{♩} = 100-116$]

Pno.

[p]

[p cantabile]

12

S.

Pno.

19

S.

Pno.

26 **N**

S.

Pno.

33

S.

Pno.

40 [Continúa el coro de niños] **O**

S.

Pno.

Tra la la la la la la la, tra la la la la

ff

ff

47

S.

Pno.

la la la la ra la ra la la ra la la la

53 P [♩ = 92-107]

S.

la ra ra la ra la tra ra la la.

Pno.

ff

59 [accel.] - -

S.

[accel.] - -

Pno.

65 - [♩ = 100-116]

S.

- [♩ = 100-116]

Pno.

p cantabile

72 Q

S.

Q

Pno.

p

79 *rall.*

S.

Pno.

85 *Tango* [♩ = 92-107]

Pno.

90

Pno.

95

Pno.

100 *accel.*

Pno.

105 *Kake-Walk* [♩ = 108-115]

Pno.

111

Pno.

116

Pno.

rall.

120

Tiempo de mazurka [♩. = 45-55]

Pno.

125

Pno.

130

Pno.

R

135

Pno.

fff

[Sigue: Cuadro II. Escenas III y IV (hablado) - Telón | Cuadro III. Escenas I a IV (hablado)
Cuadro III. Escena IV. N° 6]

140

Pno.

[Cuadro III. Escena IV.] N° 6
[Matilde, Gertrudis, Kraus, Capitán, Teniente y Valsen]

Allegro [$\text{♩} = 104-112$]

Piano *ff*

Matilde *[f]*
 Brin - de-mos con a - le - grí - a y con go - zo sin i - gual. Brin

Gertrudis *[f]*
 Brin - de-mos con a - le - grí - a y con go - zo sin i - gual. Brin

Kraus *[f]*
 Brin - de-mos con a - le - grí - a y con go - zo sin i - gual. Brin

Capitán *[f]*
 Brin - de-mos con a - le - grí - a y con go - zo sin i - gual. Brin

Teniente *[f]*
 Brin - de-mos con a - le - grí - a y con go - zo sin i - gual. Brin

Valsen *[f]*
 Brin - de-mos con a - le - grí - a y con go - zo sin i - gual. Brin

Pno. *[f]*

11

Matilde

de-mos con nues-tras co-pas por el néc-tar ce - les - tial _____ brin-de-mos

Gertrudis

de-mos con nues-tras co-pas por el néc-tar ce - les - tial _____ brin-de-mos

Kraus

de-mos con nues-tras co-pas por el néc-tar ce - les - tial _____ brin-de-mos

Capitán

de-mos con nues-tras co-pas por el néc-tar ce - les - tial _____ brin-de-mos

Teniente

de-mos con nues-tras co-pas por el néc-tar ce - les - tial _____ brin-de-mos

Valsen

de-mos con nues-tras co-pas por el néc-tar ce - les - tial _____ brin-de-mos

Pno.

16 [colla parte]

Matilde

to - dos con a - le - grí - a por el cham - pán por el cham

Gertrudis

to - dos con a - le - grí - a por el cham - pán por el cham

Kraus

to - dos con a - le - grí - a por el cham - pán por el cham

Capitán

to - dos con a - le - grí - a por el cham - pán por el cham

Teniente

to - dos con a - le - grí - a por el cham - pán por el cham

Valsen

to - dos con a - le - grí - a por el cham - pán por el cham

Pno.

[colla parte]

22 **Tempo de Vals** [$\text{♩} = 40-50$]

Matilde *pán.*

Gertrudis *pán.*

Kraus *pán.*

Capitán *pán.*

Teniente *pán.* Siem-pre el a - mor que es el en - can - to de la

Valsen *pán.*

Tempo de Vals [$\text{♩} = 40-50$]

Pno.



26

Teniente vi - da es el li - cor que a un dul-ce sue - ño nos con - vi - da.

Pno.

31 **S** [colla parte] [a tempo]

Matilde
Siem-pre el a mor que es el en - can - to de la vi - da es el li -

Gertrudis
Siem-pre el a mor que es el en - can - to de la vi - da es el li -

Kraus
Siem-pre el a mor que es el en - can - to de la vi - da es el li -

Capitán
Siem-pre el a mor que es el en - can - to de la vi - da es el li -

Teniente
Siem-pre el a mor que es el en - can - to de la vi - da es el li -

Valsen
Siem-pre el a mor que es el en - can - to de la vi - da es el li -

S [colla parte] [a tempo]

Pno.
[Piano accompaniment]

The musical score is for page 40 of the operetta 'El lobo de mar'. It features six vocal parts (Matilde, Gertrudis, Kraus, Capitán, Teniente, Valsen) and a piano accompaniment. All vocal parts sing the same lyrics: 'Siem-pre el a mor que es el en - can - to de la vi - da es el li -'. The piano part includes a 'colla parte' section marked with a box 'S' and 'a tempo'.

[colla parte][a tempo] [colla parte] [colla parte] [a tempo]

36

Matilde

cor que a un dul-ce sue-ño nos con-vi - da.

Gertrudis

cor que a un dul-ce sue-ño nos con-vi - da.

Kraus

cor que a un dul-ce sue-ño nos con-vi - da.

Capitán

cor que a un dul-ce sue-ño nos con-vi - da. Yo el hu - ra - cán.

Teniente

cor que a un dul-ce sue-ño nos con-vi - da.

Valsen

cor que a un dul-ce sue-ño nos con-vi - da.

[colla parte][a tempo] [colla parte] [colla parte] [a tempo]

Pno.



41

Capitán

[colla parte][a tempo]

— lo-gré es-qui-var sin mie - do más del li - cor — sal-var-me ya no

[colla parte] [a tempo]

Pno.

46

T

Matilde

Del hu - ra - cán _____ por fin lo-gro es qui - var _____

Gertrudis

Del hu - ra - cán _____ por fin lo-gro es qui - var _____

Kraus

Del hu - ra - cán _____ por fin lo-gro es qui - var _____

Capitán

pue - do. Del hu - ra - cán _____ por fin lo-gro es qui - var _____

Teniente

Del hu - ra - cán _____ por fin lo-gro es qui - var _____

Valsen

Del hu - ra - cán _____ por fin lo-gro es qui - var _____

T

Pno.

51 **rall.** U Más vivo [♩. = 45-55]

Matilde más del li - cor no con-si-guió sal- var.

Gertrudis más del li - cor no con-si-guió sal- var. Sa-

Kraus más del li - cor no con-si-guió sal- var.

Capitán más del li - cor no con-si-guió sal- var.

Teniente más del li - cor no con-si-guió sal- var.

Valsen más del li - cor no con-si-guió sal- var.

rall. U Más vivo [♩. = 45-55]

Pno.

57

Gertrudis bro - sa mer-me - la- da. Sa - bro - so chan-ti - lli.

Pno.

63 V

Valsen Na - ran - ja de la chi-na sa - bro - sa man-da - ri - na ri -

V

Pno.

69 **rall.**

Gertrudis

Ka - Ki Ka - Ki

Valsen

quí - si-mo Ka - Ki **rall.** Ka - Ki Ka -

Pno.

74 **[a tempo]**

Matilde

Por

Kraus

Pal - pi - ta e-na-mo - ra - do mi po - bre co-ra - zón.

Valsen

Ki

[a tempo]

Pno.

79 **rall.**

Matilde

tí mue-ro mi cie - lo es - tre - lla de mi a - mor **rall.**

Pno.

- a tempo [a tempo di Vals]

[colla parte]

83

Matilde

Siem-pre el a - mor que es el en - can - to de la vi - da es el li -

Gertrudis

Siem-pre el a - mor que es el en - can - to de la vi - da es el li -

Kraus

Siem-pre el a - mor que es el en - can - to de la vi - da es el li -

Capitán

Siem-pre el a - mor que es el en - can - to de la vi - da es el li -

Teniente

Siem-pre el a - mor que es el en - can - to de la vi - da es el li -

Valsen

Siem-pre el a - mor que es el en - can - to de la vi - da es el li -

Pno.

- a tempo [a tempo di Vals]
[colla parte]

88 [colla parte][a tempo]

Matilde

cor que a un dul-ce sue - ño nos con - vi - da. Siem-pre el a - mor que es el en-

Gertrudis

cor que a un dul-ce sue - ño nos con - vi - da. Siem-pre el a - mor que es el en-

Kraus

cor que a un dul-ce sue - ño nos con - vi - da. Siem-pre el a - mor que es el en-

Capitán

cor que a un dul-ce sue - ño nos con - vi - da. Siem-pre el a - mor que es el en-

Teniente

cor que a un dul-ce sue - ño nos con - vi - da. Siem-pre el a - mor que es el en-

Valsen

cor que a un dul-ce sue - ño nos con - vi - da. Siem-pre el a - mor que es el en-

Pno.

[colla parte][a tempo]

93

rall.

Matilde

can - to de la vi - da es el li - cor que a un dul-ce sue-ño nos con-vi -

Gertrudis

can - to de la vi - da es el li - cor que a un dul-ce sue-ño nos con-vi -

Kraus

can - to de la vi - da es el li - cor que a un dul-ce sue-ño nos con-vi -

Capitán

can - to de la vi - da es el li - cor que a un dul-ce sue-ño nos con-vi -

Teniente

can - to de la vi - da es el li - cor que a un dul-ce sue-ño nos con-vi -

Valsen

can - to de la vi - da es el li - cor que a un dul-ce sue-ño nos con-vi -

Pno.

rall.

98 Can Can [♩ = 114-120]

Matilde da.

Gertrudis da.

Kraus da.

Capitán da.

Teniente da.

Valsen da.

(La música restante del número acompaña a la acción teatral)

Pno. Can Can [♩ = 114-120]

104 **W** 8va

Pno. *ff*

110

Pno.

116

Pno.

[Sigue: Cuadro III. Escenas V a X (hablado) - Cuadro III. Escena X. N° 7.]

[Cuadro III. Escena X] N° 7. Final 1°

[Coro]

Barcarola [♩. = 55-65]

Piano

[f]



5

[poco rit.] X [a tempo]

S. [fp] Co - rre co rre ma-ri-

A. [fp] Co - rre co rre ma-ri-

T. [fp] Co - rre co rre ma-ri-

B. [fp] Co - rre co rre ma-ri-

Pno. [poco rit.] X [a tempo] [fp]

9

S. ne-ro tu pues-to a o-cu - par E - lé - va - se el

A. ne-ro tu pues-to a o-cu - par E - lé - va - se el

T. ne-ro tu pues-to a o-cu - par E - lé - va - se el

B. ne-ro tu pues-to a o-cu - par E - lé - va - se el

Pno.

12

S. an-cla tran-qui-lo es-tá el mar el mar ¡Oh co - rre

A. an-cla tran-qui-lo es-tá el mar el mar ¡Oh co - rre

T. an-cla tran-qui-lo es-tá el mar el mar ¡Oh co - rre

B. an-cla tran-qui-lo es-tá el mar el mar ¡Oh co - rre

Pno.

16

S. co - rre ma-ri - ne-ro tu pues-to a o-cu - par _____ ¡Oh - he! _____ ¡O-

A. co - rre ma-ri - ne-ro tu pues-to a o-cu - par _____ ¡Oh - he! _____ ¡O-

T. co - rre ma-ri - ne-ro tu pues-to a o-cu - par _____ ¡Oh - he! _____ ¡O-

B. co - rre ma-ri - ne-ro tu pues-to a o-cu - par _____ ¡Oh - he! _____ ¡O-

Pno.



20

Allegro [♩ = 126-132]

S. he! _____

A. he! _____

T. he! _____

B. he! _____

Pno.

Allegro [♩ = 126-132]

25

Pno.

Y

30

Pno.

35

Pno.

[p] [alejándose]

41

Pno.

46 Allegro [♩ = 104-112]

Pno.

[f]

51

Pno.

Telón. Fin del acto primero.

(Para preludio [usar] el N° 11)

[Acto II. Escena I.] N° 8.

[2 voces -tiples- del coro]

Barcarola. Andante [♩. = 66-72]

Tiple 1 *p* (adentro) [bocca chiusa]
 S.

Tiple 2 *p* (adentro) [bocca chiusa]
 A.

Música para levantar el telón, que se oye dentro.
 Barcarola. Andante [♩. = 66-72]
 Piano

S.

A.

Pno.

S.

A.

Pno.

11

S. Par-te na-ve al - ta - ne ra ve sin tar

A. Par-te na-ve al - ta - ne ra ve sin tar

Pno. [p]

15

S. dar _____ Ya que a tie-ras le - ja - nas me has de lle - var _____

A. dar _____ Ya que a tie-ras le - ja - nas me has de lle - var _____

Pno. [p]

19

S. Lle-va-me a fe - liz puer-to sin tre - pi - dar _____ co - rre

A. Lle-va-me a fe - liz puer-to sin tre-pi - dar

Pno. [p]

23

S. que no hay pla-cer más gran-de que el na-ve - gar

A. que no hay pla-cer más gran-de que el na-ve - gar

[Sigue: Escenas II a XIV (hablado) | Escena XV (hablado) - N° 9. Marcha Militar]

Pno.

[Acto II. Escena XV.] N° 9. Marcha Militar

Orquesta sola

(Los tres oficiales desenvainaron... [etc.])

Andante [♩ = 88-96]

Piano

ff

5

Pno.

AA

10

Pno.

3

14

Pno.



18

Pno.



23

Pno.

[← = = →]

8va-----



27

Pno.

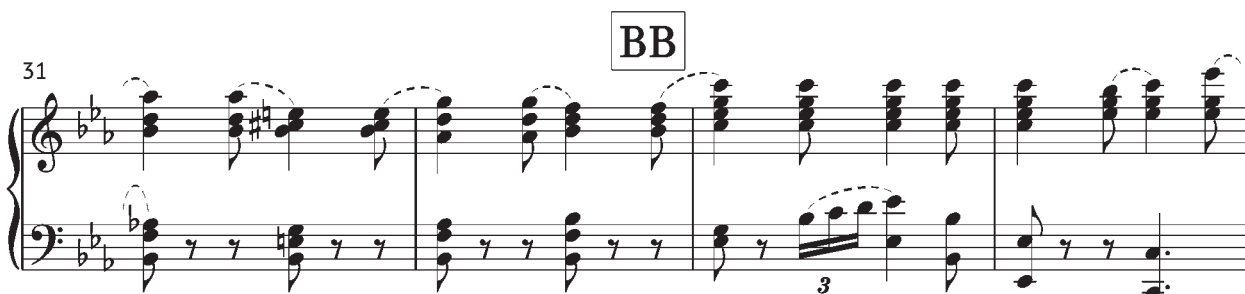
(8)



31

Pno.

BB



35

Pno.



39

Pno.



43

Pno.



47

Pno.



[Sigue: Escena XV (evoluciones) - (hablado) | Escena XVI (hablado) | Escena XVII (hablado) - N° 10.]

51

Pno.

[Acto II. Escena XVII.] N° 10. [Couplets.]*[Antenor, Silvestre, Coro y Todos]***Allegro moderato** [♩ = 85-95]

Piano

Antenor

5 [f]

Con va - lor con va-lor con va - lor i-gual que u-na fie-ra he lu-cha-do

Pno.

Antenor

9

yo si se - ñor si se-ñor si se - ñor soy un a-ni - mal di-cho con per

Pno.

ff

Antenor

13 [col canto] [a tempo]

dón ni en Bom - bay_ ni en Chan - gay_ ni en Ve - lay_ ni aún en Chi-vil

Pno.

[col canto] [a tempo]

ff

17 **CC**

Antenor *coy.* Se en-cuen-tra por más que lo bus-quen un lo-bo de mar co-mo un ser-vi-

Pno.

21 **CC**

Antenor *dor* *Menos [♩ = 76-86]* *[col canto]* Co-man

Pno. *Menos [♩ = 76-86]* *[col canto]*

26 **CC**

Antenor *dan-te soy de bu-que si se - ñor* *ff* *[col canto]* y lo - bo de mar me lla-man con ho-

Pno. *[col canto]*

29 **DD**

Antenor *rror* *[accel.]* y si hay al-guien que lo du-de por mi fé se lo en-se-ño

Pno. **DD** *[accel.]*

32 *Allegro moderato* [$\text{♩} = 85-95$]

Antenor

yo co-mo hay un Dios. Ca-ray ca-ray ca - ray Gua-le-guay U-ru - guay Pa-ra-guay y Bom

Allegro moderato [$\text{♩} = 85-95$]

Pno.

ff

36

Antenor

bay es-to es Gu-ri guay Ca-ray ca-ray ca - ray Gua-le-guay U-ru-guay Pa-ra-guay y Bom

Pno.

40 *[Couplet I.] Larghetto* [$\text{♩} = 60-70$]

Antenor

bay si, si, bay bay A-sun - ción con su pri-mo que-dó so - la

[Couplet I.] Larghetto [$\text{♩} = 60-70$]

Pno.

p *f*

44

Antenor

En la ca - lle del Pez nú-me-ro cien-to

Silvestre

No cre - an que es tro - la

Pno.

p *f*

48

Antenor

Silvestre

Pno.

Pe-ro u-na ve - ci - na que les es-pi - ó me di-jo que es

Ya ven que no escuen to

52

Antenor

Silvestre

S.

A.

T.

B.

Pno.

Allegro moderato [$\text{♩} = 85-95$]

ff

ta - ban. Je-sús que ca - lor Ca-ray ca-ray ca - ray Gua-le-guay U ru-

ff

¡Bal! Ca-ray ca-ray ca - ray

Hablan: "¿Dónde? Aquí, oh..." **ff**

Ca-ray ca-ray ca - ray

Hablan: "¿Dónde? Aquí, oh..." **ff**

Ca-ray ca-ray ca - ray

Hablan: "¿Dónde? Aquí, oh..." **ff**

Ca-ray ca-ray ca - ray

Hablan: "¿Dónde? Aquí, oh..." **ff**

Ca-ray ca-ray ca - ray

Allegro moderato [$\text{♩} = 85-95$]

56

Antenor

guay Pa-ra-guay y Bom-bay es-to es Gu-ri-guay Ca-ray ca-ray ca - ray Gua-le-guay U-ru-

Pno.

60

Antenor

guay Pa-ra-guay y Bom-bay si, si, bay bay

[Couplet II.] Larghetto [♩ = 60-70]

He lu-cha do cual ti-gre con las

[Couplet II.] Larghetto [♩ = 60-70]

Pno.

p

64

Antenor

o-las

Y mon - té so-bre el pa-lo de me - sa-na

Silvestre

No cre-an es bo-la

Pno.

f

p

f

69

Antenor

Silvestre

Pno.

Y he su-fri-do a mi go un gran so-fo-cón pues me he da-do un
pa mi que es ma - ca-na

73

Antenor

Silvestre

S.

A.

T.

B.

Pno.

Habla: "Aquí. ¡Oh!..."

Allegro moderato [♩ = 85-95]

ff

gol - pe ¡Je-sús que ja-bón!

Ca-ray ca-ray ca - ray Gua-le-guay U-ru-

ff

¡Bal!

Ca-ray ca-ray ca - ray

Hablan: "¿Dónde?"

ff

Ca-ray ca-ray ca - ray

Hablan: "¿Dónde?"

ff

Ca-ray ca-ray ca - ray

Hablan: "¿Dónde?"

ff

Ca-ray ca-ray ca - ray

Hablan: "¿Dónde?"

ff

Ca-ray ca-ray ca - ray

[Para couplets III y IV, desde c. 41]

Allegro moderato [♩ = 85-95]

ff

ff

77

Antenor

guay Pa-ra-guay y Bom-bay es-to es un gui ri gay Ca-ray, ca-ray, ca-

Pno.

80

Antenor

ray, Gua-le-guay, U-ru-guay, Pa-ra-guay y Bom-bay, si, si, bay, bay

[Sigue: Escena XVII (hablado) | Escena XVIII (hablado)
Escena XIX. N° 11 y N° 12. Final de la obra.]

Pno.

[Acto II. Escena XIX.] N° 11. Escena descriptiva del Zafarrancho

Orquesta sola

Allegro [♩ = 100-116]

Piano

p *[ff]*

86

Pno.

p *[ff]* *p*

89

Pno.

Measures 89-91. The right hand features a melodic line with triplets and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

92

Pno.

Measures 92-94. Measure 92 continues the previous texture. Measure 93 has a box labeled "EE" above the right hand. Measure 94 begins with a forte "f" dynamic and features a more active right hand melody.

95

Pno.

Measures 95-96. Measure 95 has a dotted line in the right hand. Measure 96 begins with a fortissimo "ff" dynamic and shows a change in the right hand's melodic pattern.

97

Pno.

Measures 97-98. Measure 97 continues the fortissimo texture. Measure 98 features a more complex right hand melody with many beamed notes.

[Lo stesso tempo]

99

Pno.

[*fff*]

102

Pno.

[*ff*]

8^{va}

105 (8)

Pno.

[*fff*]

107

Pno.

112

Pno.

[*p*]

[Sigue quasi attacca: Escena XIX. N° 12. Final de la obra.]

[Acto II. Escena XIX.] N° 12. Final de la obra.

Coro

Allegro. Final [♩ = 85-95]

Piano



120

FF [ff]

S. Ya la o-pe - re - ta ter - mi -

A. [ff] Ya la o-pe - re - ta ter - mi -

T. [ff] Ya la o-pe - re - ta ter - mi -

B. [ff] Ya la o-pe - re - ta ter - mi -

FF

Pno.

125

S.

A.

T.

B.

Pno.

130

S.

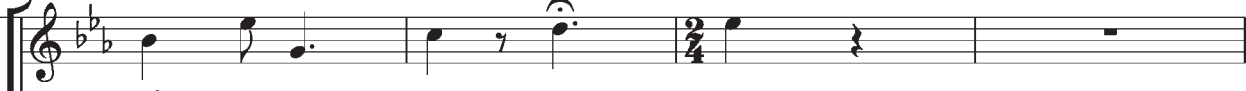
A.

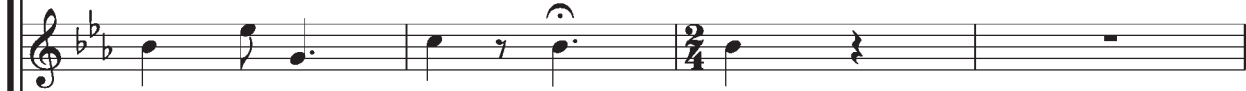
T.

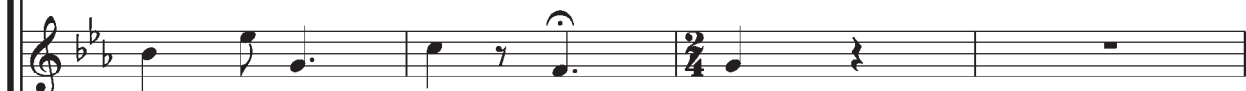
B.

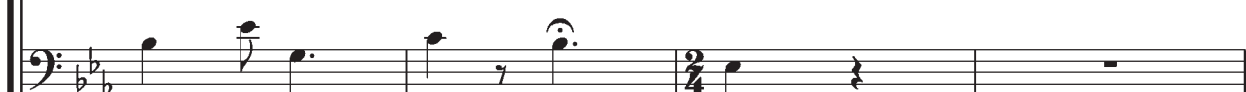
Pno.

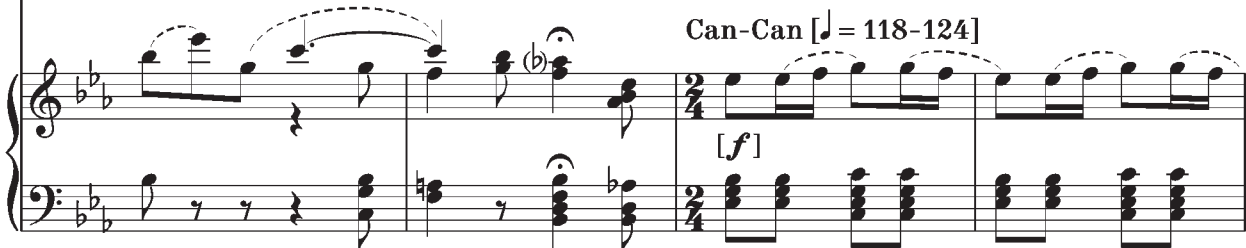
135 **Can-Can** [♩ = 118-124]

S. 
pú - bli - co a - plau - dir

A. 
pú - bli - co a - plau - dir

T. 
pú - bli - co a - plau - dir

B. 
pú - bli - co a - plau - dir

Pno. 
Can-Can [♩ = 118-124]
[f]



139 **Telón. Fin.**

Pno. 

Notas compás por compás

Preludio (partitura orquestal)

- cc. 50-51, tbn.: las fuentes muestran la escritura del trombón 1 en negras y la del trombón 2 en corcheas sólo por estos dos compases. Consideramos que es un yerro de escritura y modificamos la línea a negras en ambos instrumentos para acompañar la intención del resto de la línea.
- c. 54, tbn.: idem anterior.

No. 1 (partitura orquestal)

- c. 5, coro: hemos tomado la decisión de dejar estas notas “originales” que resultaban en registros extremos en las voces (particularmente barítonos) y agregar la octava superior (o inferior, dependiendo del caso) en pos de facilitar la ejecución de la línea, debidamente indicada entre paréntesis. Esto puede verse inicialmente en este compás como a lo largo del resto de las participaciones de la masa coral.
- c. 34, tbn.: la nota re del primer pulso del compás con el respectivo silencio de negra del segundo no se encuentran en ninguna de las fuentes. Sin embargo, comprendiendo que la línea de los trombones es homóloga a la de los fagots, se replica la escritura con las aclaraciones pertinentes.
- cc. 100 y 102, tbn.: se unificó la escritura de ambos trombones de acuerdo con lo indicado más arriba para los compases 50 y 51 del Preludio.

No. 11 (partitura orquestal)

- c. 20, vc. y cb.: en ambos instrumentos falta la nota mib en semicorchea, cabeza del compás. Comprendiendo que estas filas replican las líneas de trombones y fagot, se agregan.

No. 1 (partitura para canto y piano)

- c. 5, coro: hemos tomado la decisión de dejar estas notas “originales” que resultaban en registros extremos en las voces (particularmente barítonos) y agregar la octava superior (o inferior, dependiendo del caso) en pos de facilitar la ejecución de la línea, debidamente indicada entre paréntesis. Esto puede verse inicialmente en este compás como a lo largo del resto de las participaciones de la masa coral.

El lobo de mar

OPERETA EN DOS ACTOS, ORIGINAL

(1909)

Libreto: Florencio Parravicini (1876-1941), Telémaco Contestáble (1880-1936) & Vicente Espí (1876-1939)

Música: Francisco Payá (1879-1929)

La presente edición del libreto de *El lobo de mar* se basa en la publicación semanal de la revista teatral *El Teatro Nacional*, año III, no. 102, publicada en Buenos Aires el 24 de abril de 1920, dirigida por Juan A. Caruso, digitalizada por el *Ibero-Amerikanisches Institut* (Instituto Ibero-Americano) de la *Stiftung Preussischer Kulturbesitz* (Fundación Patrimonio Cultural Prusiano) de la ciudad de Berlín, Alemania, y ofrecido para consulta libre a través de su página web en la dirección https://digital.iai.spk-berlin.de/viewer/image/781508738/1/LOG_0003/. Adicionalmente, se consultó como fuente alternativa la reducción para canto y piano (rotulada como “Parte de Apuntar”) que perteneciera al Archivo Musical de la Sociedad Argentina de Autores de Buenos Aires, manuscrita por copista y utilizada en preparación de la obra para su estreno.

Personajes:

Teniente Kraus [tenor]

Matilde [soprano]

Gertrudis [soprano]

Antenor [tenor]

Silvestre [tenor]

Capitán Bertrán [como “Capitán”, tenor]

Teniente Bartelli [como “Teniente”, tenor]

Guardiamarina Valsen [como “Valsen”, tenor]

Torero [como “Don Juan”, hablado]

Diablo [como “Don Pedro”, hablado]

Cabo [hablado]

Comandante [hablado]

Un marinero [hablado]

Coro general [voces masculinas y femeninas]

[MÚSICA: Preludio]

ACTO I

CUADRO I

Al levantarse el telón aparecen en escena ANTENOR, detrás de la mesa larga, recibiendo el trabajo del coro de pantaloneras, que entran con pantalones, chalecos, etc. SILVESTRE, sentado sobre la mesa izquierda, en mangas de camisa, cose los botones de una levita de Capitán de Marina. Las pantaloneras lo molestan pellizcándolo. MATILDE, sentada en primer término izquierda, cose un escudo de una gorra de capitán.

ESCENA I

MÚSICA [Nº 1]

Coro, Antenor, Matilde y Silvestre

CORO

Aquí está el trabajo, señor Antenor,
aquí la guerrera y aquí el pantalón.
Aquí están las gorras que Ud. me encargó.
Aquí las polainas y aquí el levitón.

ANTENOR

A ver, pues, muchachas, pongan atención
y vamos por partes, no haya confusión.
A ver vos, Juanita, dame tu trabajo,
y vos, Gumersinda, andáte pa' bajo
y decíle al jefe que sin dilación
a cada muchacha le dé un pantalón.

CORO

Aquí están las gorras que Ud. me encargó
y aquí las polainas y aquí el pantalón.

MATILDE

Date prisa pronto, aguja,
y no me hagas quedar mal
que esta noche habrá gran farra
celebrando el Carnaval.
Pues me ha invitado mi novio,
cosa que es muy natural,
y a un baile de mascaritas
creo que me va a llevar.

CORO

Hola, Silvestre querido.
¿Cómo te va?
¿Pensás divertirme mucho
en carnaval?

SILVESTRE

Y cómo le va, mi amiga,
pues claro está.
Con todas mis chiquilinas
voy a ensayar.
Tomá, mi morochita, tomá
un abrazo de este viejo
que no se rinde jamás.

CORO

Salga de ahí, vejestorio,
déjese de macanear,
por afuera pura parada,
puro lustre y nada más.

ANTENOR

Vamos a ver si concluyen,
muchachas, que hay que entregar.
Ahí tienen el trabajo,
lleve el suyo cada cual.

CORO

Viva Don Antenor.
Nuestro patrón ejemplar.
Él es tan bueno,
tan bien nos trata,
que le adoramos por su bondad.

Terminado el número se habrá ido el coro

HABLADO

ANTENOR

¡Uff!... Estas son peores que manga de langosta.

SILVESTRE

Yo no sé qué placer encontrarán en llenarme el cuerpo de moretones.

MATILDE

Como si no le gustara a Ud. que lo pellizquen.

SILVESTRE

No es que me moleste del todo.

ANTENOR

¡Bueno, basta de latas y macanas! Apurate en concluir esa levita y vos esa gorra, que el comandante vendrá ahora nomás a probarse el uniforme y...

MATILDE

Ni siquiera por ser el último día de carnaval la dejan a una en paz.

SILVESTRE

Tiene razón la pobre Matildita...

ANTENOR

¡Ud. se calla o lo meto a la barra de cabeza!... Y vos harías mejor en dejarte de afilar con el teniente ese... ese del crucero "Rayo".

MATILDE

¿Yo?

ANTENOR

Sí, vos. ¿Te crees que no sé que el afán de ir al baile de la Municipalidad es por verte con él? Y últimamente, ¿quién te va a llevar al baile?

MATILDE

Mamá.

ANTENOR

¿Y tu madre también va disfrazada?

MATILDE

Sí.

ANTENOR

¿De qué?

MATILDE

De Justicia.

ANTENOR

Mejor quedaría de barrilete.

SILVESTRE

O de bollito de Tarragona.

ANTENOR

No le falte a mi mujer, o lo mando arrestao. (*Pausa*). Me recuerdo que una vez, siendo yo teniente, íbamos navegando a bordo de una corbata, digo corbeta, y al llegar al Horno...

SILVESTRE

¿De la panadería Garibaldi?

ANTENOR

No, señor; al Cabo de Hornos. (*Pausa. Planchando*). Me recuerdo una vez, el año 74, yo era...

SILVESTRE

Más joven que ahora.

ANTENOR

Pero el 74, era yo guarda marina.

MATILDE

Pero papá, si en el 74 está cansada mamá de contarme que eras guarda...

ANTENOR

Claro, es lo que yo digo...

MATILDE

No... guarda tranvía. *(Silvestre ríe)*.

ANTENOR

¿De qué te reís?

SILVESTRE

De que se parece mucho un tranvía a un barco de guerra.

ANTENOR

¡Qué tiene que ver una cosa con la otra! Es que esta muchacha confunde las fechas.

MATILDE

¡Ah!...es verdad. *(Aparte)*. ¡En su vida fue marino!

SILVESTRE

Adelante.

ANTENOR

Bueno; como decía: el 74 era yo guarda de tren... ¡demonio! guarda marina, y me encontraba a bordo de la corbeta "Sirena". Teníamos de comandante a un lobo...

SILVESTRE

¿Amaestrado?

ANTENOR

¡Un lobo de mar! Un tal Chiminelli...

MATILDE

Pero ¿qué dice, papá? Si Chiminelli fue aquel almacenero que te tiró con un tarro de pikles cuando le robaste el gato.

ANTENOR

(Aparte). Es verdad. *(Alto)*. No..., quise decir Chinelli... *(Aparte)*. No lo dejan mentir a uno. *(Alto)*. Chinelli, con 155 eles. Pues bien; íbamos navegando con todo el paño desplegado a popa y al dar vuelta al Cabo de Hornos empezamos a sentir un calor bárbaro.

SILVESTRE

¡Claro!... El calor del horno.

ANTENOR

¡No me jorobe!... ¿Quiere? Al sentir el calor, el comandante gritó:
¡Fuego en la Santa Bárbara! Un incendio a bordo. Fuego en la Santa
Bárbara. Oigan bien.

MÚSICA [Cuadro I. Escena I. Nº 2]

[Antenor, Matilde y Silvestre]

Música descriptiva del fuego a bordo

ANTENOR

Oigan bien el naufragio.
Verán qué atrocidad.
Tan solo al recordarlo
dan ganas de temblar.

MATILDE

Oigamos el naufragio
que es una atrocidad.
Tan sólo el recordarlo
dan ganas de temblar.

ANTENOR

Estábamos a bordo
600 pasajeros.

SILVESTRE

(Declamando)
¡600 pasajeros!

ANTENOR

De pronto se oye ¡fuego!
Y vienen los bomberos.

SILVESTRE

(Declamando)
¡Y vienen los bomberos!

ANTENOR

Con las mangueras prontas
estaban todos ya,
aquel terrible incendio,
dispuestos a apagar, dispuestos a apagar.

SILVESTRE y MATILDE

Vaya una cosa horrible
Tremenda de verdad.
Si sólo al recordarlo
dan ganas de temblar.

ANTENOR

¡Ah!

MATILDE y SILVESTRE

¡Ah!

ANTENOR

Las velas se quemaban
la chimenea ardía.

SILVESTRE

(Declamando)

¡La chimenea ardía!

ANTENOR

El mar nos azotaba
y el barco ya crujía,
y el barco ya crujía.

MATILDE y SILVESTRE

(Declamando)

¡Y el barco ya crujía!

MATILDE

No he visto yo en mi vida
otro más embustero,
es lo que está contando
del anillo de hierro.

ANTENOR

Aquello fue tremendo.
Se nubla luego el cielo
con densa obscuridad,
y estalla en un momento terrible tempestad.
Los rayos centellean,
el trueno hace temblar,
se abre inmensa ola
y nos traga la mar.

Al final del número entra GERTRUDIS, por derecha, disfrazada de Justicia, en una mano la balanza y en la otra una enorme espada, con la cual voltea a ANTENOR de la mesa donde este se habrá subido al hacer el relato.

ESCENA II

HABLADO

Dichos [Antenor, Matilde y Silvestre] y Gertrudis

GERTRUDIS

¡Tomá, almirante!... ¿No tenés vergüenza?... ¡Siempre con tus mentiras!... ¿Y el pantalón del comandante?...

(Antenor, asustadísimo, no se anima a levantarse de donde ha caído del golpe)

GERTRUDIS

Estos son los atributos. Emblema de la verdad. La espada es la justicia, la balanza la igualdad.

SILVESTRE

¡Yo me voy!

MATILDE

¿Ya se va, Don Silvestre? ¡Nos veremos en el corso!

SILVESTRE

¡Ah!... ¿Ustedes van al corso?

GERTRUDIS

¡Cómo vamos a faltar! ¡Si no vamos nosotros, no hay atributos!

SILVESTRE

¿Y vos, Antenor, de qué te vas a disfrazar?

GERTRUDIS

¡Eh!... ¿Qué se ha figurado? Iremos las dos nada más, porque éste tiene que cuidar el negocio.

SILVESTRE

Bueno; pues que se diviertan, y hasta luego.

GERTRUDIS

¿Por qué no se queda a acompañar a mi marido?

SILVESTRE

¡Hombre... yo!...

MATILDE

(Aparte a Gertrudis)

Pero mamá, si se quedan aquí, no vamos poder recibir al teniente Krauss, y no podremos ir al baile.

GERTRUDIS

(Id. a Gertrudis)

Dejalo por mi cuenta...Pues sí, quédese don Silvestre. Se van al comedor y juegan una escoba. Allí les he dejado unos pastelitos.

ANTENOR

(Aparte a Silvestre)

Sí, quedate y verás cómo le tomamos un cognac muy rico que tiene escondido mi mujer.

SILVESTRE

Es que yo, como hoy es fiesta y tengo tan pocos días libres en el año, había pensado...

GERTRUDIS

¿Que se iba a divertir en el corso?

SILVESTRE

No; aprovechando la fiesta, pensaba divertirme yendo con un perrito que tengo a dar un paseo por el cementerio.

ANTENOR

Che: el perrito no me lo traigás más a la sastrería. Tenía un paño imitación color pared, y el perro creyó que era pared y me echó a perder el paño.

GERTRUDIS

Bueno; ¿se queda?

SILVESTRE

Pero... ¡En fin! Si hay cognac...

GERTRUDIS

¿Qué?

SILVESTRE

Digo, si hay pastelitos me quedaré.

ANTENOR

Y ya verás qué ricos.

MATILDE

¡Ah!... Los pasteles que hace mamá son muy ricos.

ANTENOR

Bueno, aquí está el pastel, digo el pantalón.

GERTRUDIS

Ya era hora, porque mirá...

ESCENA III

HABLADO

Dichos [Antenor, Silvestre, Matilde y Gertrudis] y Comandante (por foro)

COMANDANTE

Buenas tardes.

TODOS

Buenas tardes, señor comandante.

ANTENOR

A la orden, mi superior. *(Cuadrándose).*

COMANDANTE

¡Hombre!... Por la manera que tiene Ud. de saludarme siempre, parece que hubiera servido.

ANTENOR

¡Que sí he servido!

SILVESTRE

¡Que sí ha servido!

GERTRUDIS

¡Que sí ha servido!

COMANDANTE

¡Pero qué es eso, señora!... ¿Esta Ud. disfrazada?

GERTRUDIS

Sí, señor comandante. De Justicia. Y oiga esto, aunque no tengo el antifaz; pero no importa... Ud. es de confianza:

“Estos son los atributos, emblema de la verdad.

La espada, la justicia; la balanza, la igualdad.”

(Accionando como antes, al echar la espada para atrás, que está Silvestre, éste, escamado, esquivo el bulto y le da a Antenor por el codo)

ANTENOR

¡Ay!... Aquí nos está desigualando a todos.

GERTRUDIS

Es que es muy pesada y se me va para atrás.

COMANDANTE

¿Y mi uniforme está listo, don Antenor? Tengo que zarpar mañana a las... *(saca una nota del bolsillo y la mira)* a las cuatro, en el nuevo crucero que me han dado, y quiero presentarme a mis oficiales con uniforme nuevo.

COMANDANTE

(Toma todo y lo lleva al biombo).

Bueno, me lo voy a poner aquí detrás del biombo y el viejo me lo manda mañana a bordo. *(Va y se muda rápido).*

ANTENOR

Muy bien, señor comandante. *(En este momento se oye una marchita de mandolín y guitarra afuera).*

COMANDANTE

(Desde el biombo).

Estamos de serenata.

GERTRUDIS
¡Ay!... ¿Quiénes serán?

MATILDE
(Asomándose).
Son dos máscaras. Un torero y un diablo. Adelante, mascaritas.

ESCENA IV HABLADO

*Dichos [Antenor, Silvestre, Matilde, Gertrudis y Comandante],
Don Juan y Don Pedro*

El primero de torero, tocando el mandolín, y el segundo de diablo, con guitarra. Entran tocando: hacen unas evoluciones, como si fueran muchos y dejan de tocar, volcando el biombo.

JUAN
(Italiano queriendo imitar el andaluz. A cada momento empina una botella y se la pasa a un compañero).
¡Ulé!... ¡Ulé! Yo soy turero. E viva so madre e viva to corpo rintrecheru!... ¡Pe la madona!... Dun Antenur, le venimo a hacer varia e determinada bruma de carnaval... ¿Quiere tumá argo? *(Le alcanza la botella, que aquél empina. Este juego se repetirá)* ¡Viva to madre e to hermana!

PEDRO
(Con careta de alambre. Va al biombo y le hace posturas ridículas al comandante, sin hablar)

COMANDANTE
¡A ver si se deja de molestar, pedazo'e pavo!

ANTENOR
(Viendo que Pedro le sigue haciendo posturas al comandante y Juan ídem)
No se metan con el comandante.

COMANDANTE
Que no me moleste, le digo. *(Se pone a hablar con Antenor).*

JUAN
¡E allá va la banderita!...
(Da un salto y se coloca los dos trapos por detrás. Pedro da saltos de alegría).

COMANDANTE
Tome, gringo atrevido. *(Le da un revés, sacándole la careta, y vase foro).*
¡Con bromas a mí!

JUAN
¡Cristo!... (*Mutis Gertrudis y Matilde*).

TODOS
(*Reconociéndolo*).
¡Don Juan!...

JUAN
¡E claro, así se divertimu!

ANTENOR
¡Tenés razón!... ¡Ya está!... ¡Me disfrazo! ¿Y de qué me disfrazo?...
¡Ah!... ¡Ya está!... ¡Mi idea! ¡De comandante! Con la ropa vieja del
que se fue. (*La toma. Con voz de mando, a Silvestre*). ¡Ud.se disfrazará
de marinero! Ahí tiene el traje. ¡Y ya me acuerdo de mis tiempos
también!... (*Va y descuelga la espada de la vidriera*). ¡A ver...! ¡Flanco
derecho!... ¡De frente!... ¡Al comedor!... ¡Rápido!... ¡Obedezcan la voz
de mando!... Uno, dos... (*Los hace entrar, pinchándoles con la espada*).

JUAN
Ma cristu no pinche.

ANTENOR
(*A Silvestre, que se ha quedado atrás, le da un palo*).
¡Caminá te digo!... (*Haciendo mutis*). Un, dos...

ESCENA V HABLADO

Teniente Kraus

(*Entra recatadamente*)

KRAUS
¿Si se habrán ido ya?... (*Mira por primera izquierda*). No. Ahí viene. ¡Y
que linda está!... ¡Si no fuera por la vieja que es un pegote!...

ESCENA VI

Dichos [Kraus] y Matilde, con dominó; luego Gertrudis

MÚSICA [Nº 3]

KRAUS
Allá en mi barco,
mientras las olas
se alzan y encrespan
con gran cariño
cual dos palomas
de las caseras,
arrullarnos debemos
horas enteras.

Y así, mi nena,
verás, mi cielo, que bien estamos
hasta la media noche
lejos de la tierra.

MATILDE
Si allá en tu barco
pasan las horas
así, mi dueño,
que me lleves al barco
tan sólo espero;
gozar de tus caricias
es mi deseo,
que me lleves, mi dueño.

KRAUS
Mas tengo miedo,
y hasta recelos,
que estalle una tormenta
de rabia y celos.

MATILDE
No tengas miedo,
que con el faro siempre
estoy en acecho.
Serán mis ojos guía
puesto en tu pecho.

KRAUS
Tú eres mi bien.

LOS DOS
Serán tus ojos mi guía
siempre en acecho.
¡Ah! Allá en mi barco,
mientras las olas,
mientras las olas
se alzan y se encrespan,
con gran cariño,
cual dos palomas caseras
arrullarnos debemos
horas enteras.
Y así mi nena, verás qué bien estamos.
Verás mi cielo, qué bien estamos
hasta la media noche
lejos de la tierra, lejos de tierra.

HABLADO

KRAUS
¡Cuánto te quiero!

MATILDE
¡Yo más!

GERTRUDIS
¿Y a mí no se me tiene en cuenta? ¿Quiere decir que la Justicia no vale nada?

KRAUS
¡Cómo no, querida doña Gertrudis! Ya verá qué golpe vamos a pegar en el baile con este traje.

GERTRUDIS
Verdad que es precioso. Y sobre todo cuando diga aquello de:
“Estos son los atributos emblema de la verdad.
La espada es la justicia; la balanza, la igualdad.”

(Al echar la espada para atrás rompe un botellón de agua que habrá sobre la mesa)

MATILDE
¡Pero mamá, cada vez que decís esto te pasa algo!...

GERTRUDIS
Bueno, vamos antes que papá se entere que estas aquí.

MATILDE
Sí, vámonos.

KRAUSS
Y después del baile doña Gertrudis, véngase a bordo. Va a ver qué lindo es un barco de noche.

MATILDE
Sí, mamá.

GERTRUDIS
Bueno, allá veremos y va a ver qué efectos producen los versos...

KRAUS
(Da el brazo a Matilde). Vamos. (Mutis los dos por el foro)

GERTRUDIS
(Siguiéndolos). Estos son los atributos... (Mutis)

ESCENA VII HABLADO

Antenor, Silvestre, Juan y Pedro, más mamaos

ANTENOR
(De comandante, con la espada desenvainada)

¡A ver!... ¡Más soltura en los movimientos!... ¡Alto!... ¡Alinearse!... *(Le da un palo a Silvestre)*. ¡Alinearse he dicho!... ¡Ah, mis tiempos!...

SILVESTRE

Pero Antenor, ¿vos te has creído que somos soldados de veras?...

ANTENOR

¿Cómo es eso?... ¿Contestando a su superior?... ¡Llegando a bordo cinco días de arresto! Vamos a ver. Hagan de cuenta que están a bordo y que hay un temporal.

(Se balancean todos).

SILVESTRE

Hombre, ya veo que sin hacer de cuenta nos estamos moviendo como en un bote.

ANTENOR

Bueno. ¡Oído a la voz de mando! ¡A descolgar los botes!

SILVESTRE

(Va a la máquina y saca el botecito).

¡Qué ocurrencia! ¡Aquí está el bote!

ANTENOR

¡Ahora todo el mundo adentro del bote!

JUAN

¿Ma cume se vamu a meter adrento este bote?

ANTENOR

¡He dicho que se haga como si lo fuera!

(Amenaza con la espada. Los coloca. A Pedro en último término de frente al público, luego a Juan y luego a Silvestre. Él de espaldas al público como si manejara el timón)

¡Ahora agáchense y agarren los remos! ¡Avanti! ¡Remen!

(Todos simulan hacerlo)

¡Bravos! ¡A estribor! ¡A babor! ¡Avanti! ¡Ahora! ¡Avanti! ¡Fuerza muchachos!

(Hacen mutis por el foro remando y caminando agachados)

MUTACIÓN



CUADRO II

Calle corta con un farol encendido. Es de noche.

ESCENA I

Aparecen por ambos costados máscaras, transeúntes, mujeres, chicos, etc. jugando con papelitos, serpentinas, pomos, etc. Gran algazara.

MÚSICA [Nº 4]

[Coro]

CORO

Cuánta bulla, qué alegría...
el barullo es general.

MUJER

General.

HOMBRE

General.

MUJER

General.

HOMBRE

General.

CORO

El barullo es general.
Hoy se ríe todo el mundo
celebrando el Carnaval.

MUJER

Carnaval.

HOMBRE

Carnaval.

MUJER

Carnaval.

HOMBRE

Carnaval.

CORO

Celebrando el Carnaval.
Ya tirando serpentinas
o confetis cada cual,
molestando al transeúnte
que lo suele pasar mal.

UNA MUJER

A unos solemos decirles:

TODOS

¿Verdad que no me conoces?

OTRA

Y a otros esta gracia:

TODOS

¿Hola, che; cómo te va?

Somos muy graciosos

a la vista está.

Cuánta bulla, qué alegría,

el barullo es general.

MUJER

General.

HOMBRE

General.

MUJER

General.

HOMBRE

General.

CORO

El barullo es general.

Hoy se ríe todo el mundo

celebrando el Carnaval.

MUJER

Carnaval.

HOMBRE

Carnaval.

MUJER

Carnaval.

HOMBRE

Carnaval.

CORO

Celebrando el Carnaval.

Ya tirando serpentinas

o confetis cada cual,

molestando al transeúnte

que lo suele pasar mal.

El Carnaval

pasar muy mal.

El Carnaval

pasar muy mal.

ESCENA II
[MÚSICA Nº 5]

Coro de chicos, 2 compadres, 2 negros [sic] y 3 maricas [sic]

CORO DE CHICOS
(Tocando latas)
Tra-la-la-la-la-la...

ESCENA III
HABLADO

Antenor, Silvestre, Juan y Pedro, por izquierda

El primero marchando y los otros de uno en uno por el fondo. Silvestre y Antenor muy ebrios.

ANTENOR
¡Un, dos, un, dos!... ¡Alto!... *(Al pararse todos chocan unos con otros).*
¡De frente, hop!...

(Dan el frente al público. Juan y Pedro demuestran estar estufos de Antenor)

JUAN Y PEDRO
¡Uffffff!!...!

SILVESTRE
Pero esto, che Antenor, ya no es diversión.

ANTENOR
Usted se calla o le pego un planazo. *(Desenvaina)*

JUAN
¡Ma Cristu, cuesquí se la pilla sul serio!

ANTENOR
¡Usted se calla y tome! *(Le pega un palo)*

JUAN
¡Eh, bueno, basta! ¡Esto ya e mucho!... ¡Cuesto no é diversión!... Ya no podemo ne tampoco tocar la música.

PEDRO
Se hemo llevado tanto palo que tenemo el cuerpo molido.

ANTENOR
Usted se calla y por no obedecer, tome. *(A Pedro. Le da un palo y envaina)*

PEDRO
¡Cristo!... *(Aparte a Juan).* ¡Mi le dago un piñ en la facha!

JUAN

Vamu a ponerse in cumbinación e le dago in altra al mismo tiempo.

PEDRO

Bueno, cuando yo diga: “¡Gará el mandulín!” ¡Pláfata! Le damos todos una trompada a cada uno.

JUAN

¡Ecco!... *(A Antenor)*. ¡Vea, don Antenor, hasta aquí hemos aguantado, má de ora en adelante no guantamo má!...

ANTENOR

¿Qué es eso? ¡Subordinación y respeto hasta en los actos más familiares!

JUAN

¿Ma qué tiene que ver la familia?

SILVESTRE

(A Juan)

¿Dónde va usted?

JUAN

A hablar con el señor comandante.

SILVESTRE

¿No sabe que tiene que pedir permiso a sus superiores?

ANTENOR

Pase a la cámara.

SILVESTRE

(Le pega)

PEDRO

¿Ma qué hace?

JUAN

Señor don Antenor. Nosotros tenemos bastante con esta broma, per consecuencia...

ANTENOR

Aquí va a haber castañas. Esto es una insubordinación, y por consiguiente tome.

PEDRO

¡Chapa la mandolina! *(Le pega. Le da un castañazo a Silvestre al mismo tiempo que Juan hace lo mismo con Antenor)*

SILVESTRE

¡Ay!...

JUAN

¡E vo gará la guitarra e vamu a divertirse.

(Mutis los dos)

ESCENA IV

HABLADO

Silvestre y Antenor

ANTENOR

(Sin poder levantarse se vuelve a Silvestre)

Me parece que hemos naufragado.

SILVESTRE

(Idem)

¿Estamos en la tumba?

Dichos [Silvestre y Antenor], Marinero 1° y 2° por derecha

MARINERO 1°

(Aparece de espaldas dirigiéndose al que está dentro)

Che, apurate que a bordo pueden mangiar que le estamos pegando a la falta.

MARINERO 2°

(Aparece)

Si recién son las once. *(Tropezando)* ¿Y estos?

MARINERO 1°

(Se acerca)

¡Un comandante! Qué curda, hermano. *(Los mueven)*

MARINEROS 1° y 2°

¡Señor comandante!

(Antenor y Silvestre se levantan a duras penas)

ANTENOR

(Sin saber lo que hace, hace la venia a los marineros)

¿Señor comandante? *(Se les va encima)*

MARINERO 1°

(Se acerca a Silvestre)

Diga: ¿Cómo se llama el comandante?

SILVESTRE

(Dándose medio cuenta de la situación)

¡Caramba! ¡Estos no son marineros de carnaval!

ANTENOR

¿No tiene un cigarrillo?

(Se abre la levita y revisándose se le cae la nota. Marinero 1° la recoge y lee asombrado)

MARINERO 2°

Sírvase, señor comandante. *(Le da un cigarrillo)*

MARINERO 1°

(Aparte) El comandante Cardevar. *(Lee)*. S. E. El Ministro de Marina ordena al Comandante Cardevar se sirva recibirse del mando del crucero "Rayo" e ingresar a la escuadra de evoluciones. *(Al 2°)* ¡Che!... ¡Es el comandante del nuevo crucero!...

MARINERO 2°

¿Qué?...

MARINERO 1°

Sí, aquí está la nota. *(Se la guarda)*. Hay que llevarlo a bordo. ¡Señor comandante!... Nosotros lo vamos a acompañar a bordo... ¿Nos permite?...

ANTENOR

¿A bordo? ¿Y qué vamos a hacer a bordo?

MARINERO 1°

Lo están esperando, comandante.

SILVESTRE

Yo me voy a mi casa...

ANTENOR

Prendan a ese marinero y tráiganlo aquí. *(Lo hacen)*. A ver, ¡pónganse en fila!... *(Desenvaina)*

ANTENOR

(A Silvestre, pinchándolo)

¡En fila, he dicho!

SILVESTRE

Pero qué afán de querer lastimarme. *(Se coloca)*

ANTENOR

Bueno: ¡Flanco derecho! ¡Dré! ¡Media vuelta! ¡Dré! ¡Flanco izquierdo! ¡Dré! ¡Un!... ¡Dos!... ¡Dos!... ¿no hay quién dé más?... ¡Cuatro!... ¡Cuatro!...

(Mutis todos marchando)

TELÓN



CUADRO III
ESCENA I
HABLADO

Capitán Bertrán, sentado en la cabecera. Bartelli dando frente al público, es alférez. A su lado Guardiamarina Valsen. Mozo parado. Están tomando té. A la izquierda un piano con frente a la pared.

VALSEN

¿Usted conoce, capitán, al nuevo comandante que viene mañana a hacerse cargo del crucero?

BERTRAN

No lo conozco personalmente.

BARTELLI

Nosotros tampoco lo conocemos, pero tenemos entendido que es un hombre de un carácter terrible. No perdona una falta.

BERTRAN

¿Las doce ya? Ahora nomás cae el teniente Kraus con la muchacha esa que afila y la madre.

BARTELLI

Dijo que la vieja va a venir disfrazada.

VALSEN

¡A la vieja la encerramos en la carbonera! ¡Ja! ¡Ja!

BERTRAN

Que no se les vaya a escapar nada delante del nuevo comandante.

VALSEN

¿Cómo se llama el comandante?

BERTRAN

Cardevar.

VALSEN

Digo el nombre, Capitán.

BERTRAN

Don Ventura Cardevar; por sobrenombre: "El lobo de Mar".

(Se oye la voz de Kraus en cubierta que habla con Gertrudis y Matilde)

KRAUS

(Arriba)

Esperen un momentito.

ESCENA II
HABLADO

Dichos [Bartelli, Bertran, Valsen y Kraus, además de un mozo] por la escalera de la derecha, aguantando la risa.

MOZO
Ahí está el teniente.

BERTRAN
No se rían.

(Se paran todos)

KRAUS
(Desde la mitad de la escalera)
¡Ahí están!... No le vayan a tirar algo a la vieja. Viene con un sable
(Medio muti y vuelve)

BARTELLI
¿Con qué viene?

KRAUS
Con la balanza. *(Ríe. Medio mutis. Mozo empieza a recoger el servicio en una bandeja)*

BERTRAN
Bueno; hágalas pasar.

KRAUS
(Subiendo)
Señorita Justicia, pase. *(La deja pasar y mutis)*

ESCENA III
HABLADO

Dichos [Bartelli, Bertran, Valsen y Kraus] y Gertrudis, que baja ceremoniosamente. Al llegar al pie se para.

GERTRUDIS
Estos son los atributos,
emblema de la verdad:
la espada es la justicia,
la balanza, la igualdad.

(Al levantar la espada le pega al mozo en la bandeja volteándole todo. Todos aplauden en broma)

BERTRAN
¿Pero quién sos, mascarita?...

VALSEN

(Tomándole la mano)

¡Qué linda mano! *(Aparte)* ¡Parece papel de lija!...

BARTELLI

¡Sentate, mascarita!...

GERTRUDIS

Estos son los atributos...

BARTELLI

(Le baraja la espada)

¡Cuidado mascarita! Hacerlo sin espada.

GERTRUDIS

Pero, ¿y Matilde?

VALSEN

Ahora viene. El teniente Kraus le está enseñando las baterías. No se preocupe, está en buenas manos.

GERTRUDIS

¡Ah!... Pero yo también las quiero ver.

BERTRAN

Luego las verá Ud.

GERTRUDIS

Pero, Matilde...

BERTRAN

Ya viene... no se preocupe...

ESCENA IV

HABLADO

Dichos [Bartelli, Bertran, Valsen, Kraus y Gertrudis] y Matilde

KRAUS

(Bajando)

Aquí estamos.

GERTRUDIS

Ya era tiempo.

KRAUS

Les presento la mascarita más hermosa de este puerto.

TODOS

(Dándole la mano)

¡Señorita!... Mi querida mascarita, etc.

GERTRUDIS

¿Y?... ¿Te mostró las piezas el teniente?

MATILDE

(Ruborosa)

Una, solamente, una, mamá.

BARTELLI

Bueno, creo que debemos festejar la visita de la Justicia con una copa de champagne.

KRAUS

Eso es; venga el champagne. (Aparte a Valsen). A ver si me la emborrachás a la vieja y le tirás al agua para que no estorbe.

VALSEN

Dejala por mi cuenta. ¡Champagne!...

(Entra el mozo con champagne, bandeja y servicio)

KRAUS

Bueno, ahora, vamos a cantar.

MÚSICA [Nº 6]

[Matilde, Gertrudis, Kraus, Capitán Bertrán, Teniente Bartelli y Valsen]

TODOS

Brindemos con alegría
y con gozo sin igual.
Brindemos con nuestras copas
por el néctar celestial.
Brindemos todos con alegría
por el champán, por el champán.

TENIENTE

Siempre el amor
que es el encanto de la vida,
es el licor que a un dulce
sueño nos convida.

TODOS

Siempre el amor
que es el encanto de la vida,
es el licor que a un dulce
sueño nos convida.

CAPITAN

Yo el huracán
logré esquivar sin miedo.
Mas del licor
salvarme ya no puedo.

TODOS
Del huracán
por fin logró esquivar.
Mas del licor
no consiguió salvar.

GERTRUDIS
Sabrosa mermelada,
sabroso chantilly

VALSEN
Naranja de la China
Sabrosa mandarina
Riquísimo kakí.

GERTRUDIS
Kakí

VALSEN
Kakí

GERTRUDIS
Kakí

VALSEN
Kakí

KRAUS
Palpita enamorado
mi pobre corazón.

MATILDE
Por ti muero, mi cielo,
estrella de mi amor.

TODOS
Siempre el amor es el encanto de la vida,
y el licor que a un dulce
sueño nos convida.
(*Dos veces*)

MÚSICA [Instrumental, continuado; personajes hablado]

Terminado el número, se oye arriba gritos de:
¡Comandante a bordo!

BERTRAN
(*Consternado*)
¡¡El comandante!!

GERTRUDIS

(Borracha, sin darse cuenta de nada)

Estos son los atributos...

VALSEN

Déjese de atributos, vieja estúpida. Venga por aquí. *(La arrastra)*

GERTRUDIS

¡Cómo vieja estúpida?

BERTRAN

Vamos. Métase aquí.

(Matilde y Kraus han hecho mutis izquierda y Gertrudis ídem)

ESCENA V

[HABLADO]

Dichos [Betran, Getrudis, Valsen] y Marinero 1º. Luego Antenor y Silvestre

MARINERO

(Con la nota que recogió)

Ahí baja el comandante!... *(Todos se cuadran)*. Esta nota se le ha caído al comandante del bolsillo *(Se la da a Bertrán. Hace la venia y después de dejar pasar a Silvestre y Antenor, hace mutis)*

BERTRAN

(Le da una ojeada a la nota)

Es la nota de pase del comandante Cardevar a este barco. *(A Antenor que termina de bajar)*. Señor comandante, ¡tenemos el mayor gusto!... *(Le da la mano. Valsen y Bartelli hacen lo mismo)*

VALSEN

No esperábamos al señor comandante hasta mañana.

SILVESTRE

¡Qué ricos tipos los oficiales dando bromas!

ANTENOR

¡Le he dicho que hay que tener subordinación con los oficiales, o van a ir a la barra de cabeza!

BERTRAN

(Aparte a los otros)

¡Miren que geniecito tiene!

ANTENOR

(A los oficiales)

¡Aquí lo voy a arreglar al marinerito este!...

BERTRAN

(Le da un golpe a Silvestre en la cabeza)

¡Sáquese la gorra!... ¿No ve donde está, pedazo de burro?...

SILVESTRE

¿Y Ud. quien es para pegarme?... ¿Acaso es mi padre?...

ANTENOR

(Volviéndose)

Pero... ¡Este asistente! ¡Échenlo arriba y póngalo de plantón dos horas al palo! *(Se van los tres oficiales al humo y lo echan a empellones por la escalera).*

BERTRAN

¡Camine para arriba!

SILVESTRE

(Por Antenor)

Pero si ese es...

BERTRAN

¡Al palo, por orden del comandante!...

CABO

(Id.)

Muy bien, mi capitán.

(Se oyen protestas y discusiones)

BERTRAN

Cumplida la orden, mi comandante.

ANTENOR

Baje la mano.

VALSEN

Ya se ve que es Ud. muy amigo de la disciplina. Lleva bien puesto el apodo de "Lobo de mar".

ANTENOR

¿Eh?

BERTRAN

Y nosotros nos honramos en estar bajo las órdenes de un hombre así, cuyo valor nos llevará, sin duda, al triunfo en el combate que tendremos mañana.

ANTENOR

¿Que tendremos qué?

BERTRAN

Nos referimos a las maniobras de mañana.

ANTENOR
(*Asustado*)
¿Y habrá combate?

BERTRAN
Cuando Ud. se sirva ordenarlo, mi comandante.

BERTELLI
Las baterías están listas. Los cañones de tiro rápido prontos para vomitar fuego a los cuatro costados y el lanza torpedos...

ANTENOR
Y el lanza tor... ¿Qué? ¿Con qué el combate mañana? Bueno, entonces nos vamos. (*Medio mutis*)

BERTRAN
No; deje, comandante, el oficial Bartelli irá a dar las órdenes necesarias.

VALSEN
Pero, ¿y esas mujeres? (*Aparte a Bertrán*)

BERTRAN
(Id).
¿Qué les vas a hacer? (*A Bartelli en voz alta*). Vaya y que leven anclas, y que aviven los fuegos...

ANTENOR
¿Van a encender fuego? Bueno...

BERTRAN
...y lista toda la tripulación a la orden del comandante.

(*Mutis Bartelli*)

ESCENA VI [HABLADO]

*Dichos [Betran, Getrudis, Valsen, Marinero 1º, Antenor y Silvestre] y
Kraus, que se ha estado asomando a cada momento*

KRAUS
(*Aparte*)
¿Pero este hombre no se piensa ir de la cámara?

VALSEN
(*Que lo ve, se le acerca, y le habla aparte*).
Pasá a la muchacha al camarote de abajo y quedáte hasta que te avise. Haelas vestir de marineros.

(*Mutis Kraus*)

BERTRAN

¿Tomamos una copita de champagne, comandante?

ANTENOR

Tomaré una copita para criar coraje.

VALSEN

(A Kraus que vuelve a asomar. En voz alta sin darse cuenta)

¿No quiere pasar?

ANTENOR

Ahora va a pasar.

(Kraus pasa con Matilde para abajo).

VALSEN

¡Ya pasó!....

ANTENOR

Está pasando... *(Sigue bebiendo)*. Ya pasó... *(Pausa)*

BERTRAN

Comandante, ¿me va a permitir que lo ponga en posesión de su camarote?

ANTENOR

Póngame nomás...

BERTRAN

Por aquí, comandante, pase...

ANTENOR

No, Ud. primero...

BERTRAN

Muchas gracias. *(Mutis izquierda)*

ANTENOR

(Váse detrás y al ver la escalera que va abajo)

¿Y esta escalera? ¡Ah! Será el sótano. *(Mutis)*

ESCENA VII

[HABLADO]

Valsen y Silvestre que baja. Luego Kraus.

VALSEN

¡Qué compromiso bárbaro! Ya me veo arrestado por culpa de este Kraus.

SILVESTRE

(Bajando sin verlo)

¡Qué Antenor!

VALSEN

¿Eh?... ¿Quién le ha ordenado venir aquí? ¿No estaba Ud. de plantón?

CABO

Por dos horas.

VALSEN

Ahora lo pone por cuatro y a pan y agua.

SILVESTRE

¿Ud. se cree que soy un loro?

CABO

Camine, le digo.

(Hacen mutis rezongando)

KRAUS

Ya está vestida. Hay que hacer pasar antes que el comandante pase requisa al barco.

VALSEN

¡Claro!... Hacelas subir y tené cuidado que no se dejen conocer.

KRAUS

Vieras a la vieja de marinero. Le tuve que poner mi capa y mi gorra.

VALSEN

¡Ja! ¡Ja! ¡Bueno, apurate!

KRAUS

¡Chist!... Suba, doña Gertrudis.

ESCENA VIII

[HABLADO]

Dichos [Valsen, Silvestre y Kraus] y Gertrudis, con una capa hasta los pies y una gorra de oficial; luego Matilde de marinero.

GERTRUDIS

¡Jesús! ¡En qué estado me veo!...

VALSEN

¡Paciencia, señora! ¡Fue un caso imprevisto!

GERTRUDIS

¿Y dónde me llevan ahora?

KRAUS

A cubierta, señora, para que no se aperciban.

GERTRUDIS

Pero mejor sería que nos desembarcaran.

VALSEN

Ahora ya no hay tiempo. Han soltado las amarras.

GERTRUDIS

Que las vuelvan a amarrar. ¡Dios mío! Y mi marido que nos está esperando. ¡Ah! No, no puedo permitir...

VALSEN

¡Suba, señora, suba!... ¡No hay tiempo que perder!... *(La hace subir a empujones)*

GERTRUDIS

¡Pero no sea grosero!...

(Mutis los dos por la escalera derecha)

ESCENA IX

[HABLADO]

Kraus, luego Silvestre, luego mozo y Matilde

KRAUS

¡Maldita sea esta aventura!... ¡Ah!... ¡pero es la última!... ¡Quisiera tener algo con que desahogarme, porque estoy de un humor!...

SILVESTRE

(Asomando la cabeza)

Ché, Antenor. Yo creo que...

KRAUS

¿Qué quiere Ud. aquí?...

SILVESTRE

Yo, francamente voy a descubrir todo.

KRAUS

(Dándole un golpe en la cabeza)

Ante todo sáquese la gorra. ¿Qué es lo que va a descubrir?

SILVESTRE

Por lo pronto hay dos que yo conozco que ni por el forro han visto un barco. *(Aparte)*. Yo y Antenor.

KRAUS

(Aparte)

La vieja y Matilde. *(Alto)*. Ahora vamos a poner las cosas en claro.

SILVESTRE

Ud. es el único que me comprende.

KRAUS

¡Cabo cuarto!...

CABO
¡Ordene!

KRAUS
(Empujando a Silvestre)
¡A este hombre lo mete en la carbonera hasta que se lo avise!...
¡Camine!... *(Sale el mozo)*. ¿Qué hay?

MOZO
El señor comandante pide más champagne.

KRAUS
Llévele. Matilde...vení...

MATILDE
¡Qué vergüenza, Dios mío! ¿En qué parará todo esto?

KRAUSS
En nada, ya verás. Pero, ¡qué linda estas con ese traje!

MATILDE
¿Y mamá?

KRAUS
Está arriba. *(Se oyen voces del comandante)*. Pronto que viene el comandante.

(Mutis escalera derecha)

ESCENA X [HABLADO]

Antenor y Bertrán, luego Bartelli

ANTENOR
(Muy ebrio)
Perfectamente... Se hará...
BERTRAN
¿Así que pasará revista a las cinco?

ANTENOR
Sí, a las cinco.

BARTELLI
(Baja)
Capitán, está todo listo. ¿Viramos cabestrante?

ANTENOR
Estoy cabrero bastante.

BERTRAN
(A Bartelli)
Haga virar que ya voy yo. *(Venias, mutis Bartelli)*

BARTELLI
Con permiso.

MÚSICA [Nº 7. Final 1º]
[Coro]

Descriptiva de la partida del barco, pianísimo. Timbre telégrafos a dos sonidos, sirena de vapor. Coro de marineros hasta el final. Diálogo dentro de la música.

CORO
Corre, corre marinero,
tu puesto a ocupar.
Elévase el ancla
tranquilo está el mar.

El mar. ¡Ah!
Corre, corre marino,
tu puesto a ocupar.
¡Ohé! ¡Ohé!

[HABLADO]

BERTRAN
Así que en cuanto haya barco enemigo a la vista se toca zafarrancho.

ANTENOR
Meta butiffara y bochinche nomás.

BERTRAN
Ud. va a subir al puente, comandante, o quiere que vaya yo a dirigir la salida.

ANTENOR
Sí, vaya Ud. para la salida. (Medio mutis capitán). Oiga, capitán, que no se economice pólvora... que no se economice carbón. Vaya nomás. (Mutis del capitán)

(Antenor se queda balanceando delante de la mesa y al fuerte de la música va a arrojar en los cajones del aparador y al mismo tiempo aparece Silvestre corrido por el cabo y gritando)

BERTRAN
¡Antenor! ¡Antenor!

(Antenor hace señas que lo lleven al palo, y Silvestre [¿Bertran?]) se esconde debajo de la escalera)

TELÓN
FIN DEL ACTO I



ACTO II
ESCENA I
(Para preludio [usar] el N° 11)
MÚSICA [N° 8]

Para levantar el telón, que se oye dentro [2 voces -tiples- del coro]

CORO (2 tiples)
Parte nave altanera,
ve sin tardar,
y a qué tierras lejanas
me has de llevar.

Llévame a feliz puerto,
sin trepidar, corre
que no hay placer más grande
que el navegar.

Una vez terminada esta:

ESCENA II
HABLADO

Dichos [?], Silvestre y Antenor

CABO
(Empujando a Silvestre)
Camine, le digo.

SILVESTRE
Esto no lo aguanto más.

CABO
Aquí va a aguantar esto y mucho más.

SILVESTRE
No me parece.

CABO
No conteste.

SILVESTRE
Entonces no me hable.

CABO
¡Callesé!

SILVESTRE
¡Ud. también!

CABO
Mire que le voy a calentar el lomo.

SILVESTRE

(Aparte)

Aquí me la dan: me callo. *(Se coloca en el palo)*

CABO

Ya sabe: de plantón por orden superior, dos horas.

ESCENA III

[HABLADO]

Dichos [Silvestre y Antenor] menos Cabo

SILVESTRE

Pues me he lucido. Y no hay tu tía, de aquí salimos, yo y Antenor con algo roto. Si me dejaran hablar, yo descubriría el pastel, pero en cuanto quiero abrir la boca ¡me la tapan a trompadas y plantones! *(Viendo la escafandra)*. ¿Ud. también está de plantón, amigo? Mejor; así charlaremos un rato. ¿Ud. conoce al comandante?... ¿Eh?... Hable más fuerte que no le oigo... ¿Eh?... *(Se acerca y da un salto atrás)*. ¡Una calavera! *(Se acerca otra vez y la toca)*. ¡Es un maniquí! ¡Y yo que me asusté! *(Mirando a la derecha)*. ¡Zas! ¡Un oficial y un marinero! *(Se va al palo)*

ESCENA IV

[HABLADO]

Dichos [Silvestre y Antenor] y Kraus con Matilde de la mano

KRAUS

No te aflijas; yo me casaré contigo.

MATILDE

¿De veras? ¡Qué bueno sos!

KRAUS

Qué felices seremos. Aunque me cueste mi carrera, bendigo esta complicación.

SILVESTRE

(Viendo que están tan agarrados)

Me parece que esta no es la manera de tratar a los inferiores.

KRAUS

Dame un beso, Matilde, que será el sello de nuestro compromiso.

MATILDE

¿Y si nos ven?

KRAUS

Nadie nos ve. No tengas miedo. Es a tu marido a quien besas.

MATILDE

Yo no me atrevo... porque...

KRAUS

(Se lo da)

¡Tomá!

SILVESTRE

(Se cae sentado y se levanta)

¡Vaya una disciplina! Yo es la primera vez que veo que los oficiales besan a los marineros, porque lo que es a mí no me han hecho otra cosa que darme palos.

MATILDE

¡Qué vergüenza!

KRAUS

No seas sonsita. Mirá cuando estemos en tierra. *(Silvestre se acerca y escucha volviendo a su puesto cada vez que Krauss haga algún movimiento)*. Yo arreglaré una casita que será un nido de amor.

SILVESTRE

¡Qué barbaridad!

MATILDE

Yo lo adornaré con flores y te esperaré loca de alegría cada vez que tú vuelvas.

SILVESTRE

(Aparte)

¡Mama mía!

KRAUS

Qué buena eres.

MATILDE

Sí, pero cuando tengas que embarcarte que solita voy a quedar.

KRAUS

¿Y los hijitos?

MATILDE

(Se ruboriza)

¡Sonso!

SILVESTRE

(Aparte)

Con esto y un bizcocho, hasta mañana a las ocho.

VOZ

(Dentro)

¡Teniente Kraus!

KRAUS

¡Me llaman! Un momento. No te muevas de aquí; vengo enseguida.
(Mutis)

ESCENA V
[HABLADO]
Silvestre y Matilde

SILVESTRE
Yo le veo la cara a este marinero que va a tener hijitos

MATILDE
Cómo me mira ese negro.

SILVESTRE
(Acercándose. Ella de espaldas)
Che, sinvergüenza.

MATILDE
(Aparte)
¡Tengo miedo! ¡Dios mío!

SILVESTRE
Che, marinero, dejame que te vea la cara. ¡Qué rico tipo!

MATILDE
(Aparte)
¡Estoy perdida! ¿Qué hago?

SILVESTRE
Te dejás ver la cara, ¿sí o no?

MATILDE
(Resuelta)
¡No!

SILVESTRE
(La agarra del brazo y luchan)
¡A las buenas o a las malas te he de ver!

MATILDE
(Siempre a cara vuelta)
¡Suelta!...

SILVESTRE
No te suelto hasta no verte la cara.

MATILDE
¿No? Pues tome. *(Le da una cachetada y sale corriendo por el corredor).*

ESCENA VI
[HABLADO]
Silvestre y Barteli, desde el puente

BARTELLI
¿Qué pasa?

SILVESTRE

¡Canalla! Ahora le cuento a todos... Que un marinero que pasó por aquí me pegó una cachetada.

BARTELLI

¡Cabo!

ESCENA VII

[HABLADO]

Dichos [Silvestre y Barteli] y Cabo

CABO

(Sale)

Ordene.

BARTELLI

Busque a un marinero que le pegó a ese.

SILVESTRE

¡Ahora sí!...

CABO

(A Silvestre)

¿Por dónde fue?

SILVESTRE

Por acá. *(Se toca la cara)*

CABO

No, hombre. ¿Por dónde se fué?

SILVESTRE

Ah! Por ese zaguán. *(Mutis del cabo. Al maniquí)*. Ahora lo embroman. ¿Verdad?... ¡Ah!... Es verdad que es un maniquí.

BARTELLI

Vira a estribor.

(Marinero da vuelta la rueda)

SILVESTRE

Estos han tomado el barco por caballo. ¡Miren que un barco con estribos!

ESCENA VIII

[HABLADO]

Dichos [Silvestre, Bartelli y Cabo] y Matilde

CABO

Aquí está, teniente.

BARTELLI

(Bajando)

¡Muy bien!

CABO

Pero este marinero no es de a bordo.

BARTELLI

¿Cómo? *(La reconoce)*. ¡Ud.!... *(Al cabo)*. Sí, es un marinero que embarque a última hora. ¡Retírese!.

CABO

Está bien. *(Mutis)*

SILVESTRE

(Acercándose)

¿Pero no le podré ver la cara?

BARTELLI

¡Retírese! ¡A su puesto! *(Silvestre va atemorizado al palo)*. ¿Qué le pasa mi hijita?

MATILDE

Ese marinero que me quería ver la cara, y yo, teniendo miedo que me conociera...

BARTELLI

Bueno, suba conmigo al puente, y si llega a venir el comandante se va a la cámara.

(Suben)

SILVESTRE

¿No digo? ¡Vean el castigo que le dan! Se lo lleva con él. *(Mirando a un costado)*. Qué oficial más flaco.

ESCENA IX

[HABLADO]

Dichos [Silvestre, Bartelli, Cabo y Matilde] y Valsen con Gertrudis

VALSEN

Pero, señora, yo no sé dónde está su hija.

GERTRUDIS

Yo quiero ver a mi hija o se lo cuento todo al comandante.

VALSEN

Bueno, últimamente haga lo que le dé la gana. ¡Ya me tiene hasta aquí!

GERTRUDIS

¡Cómo es eso!...

VALSEN

Sí, me tiene estufo... Y si llega a meter un escándalo a bordo la tiro al agua, ¡vieja estúpida!

GERTRUDIS

¿A mí?... ¡Tome, indecente! (Bofetada)

SILVESTRE

¡Otro!... ¡Este es el barco de las bofetadas!...

BARTELLI

¿Qué pasa ahí abajo?

VALSEN

(A Gertrudis)

¡Ya me las pagarás, vieja cucaracha! (Mutis).

ESCENA X

[HABLADO]

Dichos [Silvestre, Bartelli, Matilde y Gertrudis] menos Valsen. Luego Cabo

SILVESTRE

Pero que cosa bárbara.

BARTELLI

¡Cabo!

CABO

(Sale)

Ordene, teniente.

BARTELLI

Averigüe qué pasa ahí abajo.

CABO

(A Silvestre)

¿Qué hay?

SILVESTRE

Nada; que este oficial gordo le ha pegado a otro más flaco que se fue por allí.

CABO

Yo no puedo proceder. Se trata de superiores.

BARTELLI

(Baja)

¿Qué ha pasado?

CABO

Que este oficial, a quien yo no conozco, le ha pegado a otro que se fue por ahí. Así dice este marinero que lo ha visto.

BARTELLI

¡Cómo!... Retírese cabo. *(A Gertrudis, en voz baja)*. Y Ud. vea que nos compromete con esas cosas.

GERTRUDIS

Yo quiero ver a mi hija.

BARTELLI

¿Su hija?... En seguida... *(Va al pie del puente, y en voz baja)*. ¡Señorita!

MATILDE

(Baja)

¡Mamá!

GERTRUDIS

¡Hija mía!

(Abrazos y besos)

SILVESTRE

¡Servite que son sardinas! Pero a este marinero lo besa todo el mundo... ¡Qué escándalo!

BARTELLI

Bueno, quédense aquí y no se alejen. Yo vigilaré desde arriba. *(Vase)*

GERTRUDIS

Pero hija, ¿dónde te habías metido?

SILVESTRE

(Acercándose en puntillas)

Lo que es esta vez les veo las caras a los dos.

MATILDE

Yo estuve con Kraus buscándote, mamá.

SILVESTRE

¡Eh! ¡Cómo mamá! ¡Esto es una barbaridad! Uno, que va a tener hijitos, y el gordo este, mamá. *(Va a mirarles la cara al tiempo que sale el Cabo y se va al palo)*

ESCENA XI

[HABLADO]

Dichos [Silvestre, Bartelli, Matilde y Gertrudis] y Cabo

CABO

Teniente Bartelli, el comandante.

BARTELLI

Bueno. *(Mutis Cabo. A Gertrudis y Matilde)*. Uds. arrímense a la proa para que no las vean. *(Ellas lo hacen)*

SILVESTRE

Ahora vamos a ver si Antenor besa también a los marineros. Parece que es costumbre entre los oficiales.

ESCENA XII

[HABLADO]

Dichos [Silvestre, Bartelli, Matilde, Gertrudis y Cabo], Antenor y Bertrán

BERTRAN

Yo creo, comandante, que todavía nos falta una hora para avistar la escuadra.

ANTENOR

¿Le parece, ché?

BERTRAN

Voy al puente a cerciorarme. Con permiso. *(Sube)*

ANTENOR

(Tambaleándose, medio mareado)

Me parece que esto se está moviendo mucho. Siento una cosa por aquí bastante rara. Ahora no sé si es el mar o la mar de copas de oporto que he tomado.

SILVESTRE

(Muy bajito y sin moverse de su sitio)

¡Antenor!

(Antenor vuelve la cara para el lado que están ellas, y estas que han oído, se sorprenden. Cuando entró Antenor se han vuelto de espaldas y así permanecen hasta que se indique)

GERTRUDIS

Me parece haber oído el nombre de tu padre.

MATILDE

¿Nos habrán conocido?...Y ¿qué dirá papá cuando volvamos a casa?

GERTRUDIS

A Antenor le rompo las costillas si dice algo.

ANTENOR

¿Eh?... ¿Qué es eso?... ¿Me habrán conocido esos marineros? *(Quiere acercarse a ellos, pero vuelve temeroso sobre sus pasos)*

MATILDE

No hables tan fuerte que te va a oír el comandante.

GERTRUDIS

¡Es verdad!

(Se vuelven y al ver a Antenor que las mira se asustan, volviendo la espalda. Antenor hace lo mismo)

SILVESTRE

(Id)

¡Antenor!...

ANTENOR

(Volviéndose asustado otra vez)

¿Qué hay? ¡Ah!... ¿sos vos?

SILVESTRE

Sí. Supongo que esto no seguirá más adelante.

ANTENOR

¡Hombre!... ¡Lo mismo digo!... Pero ahora, ¿qué voy a hacer? Estamos en el barro... A propósito, ¿no has oído recién que esos dos hablaban de romperme las costillas?

SILVESTRE

¿Esos?... Si vieras qué cosas raras se hacen aquí. Ese oficial gordo es madre... y al otro lo besan todos los oficiales. ¿Por qué no besas vos también a todos los marineros, así haces que conoces las costumbres de a bordo?

ANTENOR

¡Ah! ¿Se usa besar, che?... Los voy a llamar... ¡Digan!... *(Con temor y en voz baja)*. ¡Chist!... ¡chist!...

(Ellas no se vuelven)

SILVESTRE

Ché, ante todo: ¿Me puedo salir del palo?

ANTENOR

Sí, estas en libertad. *(A ellas)*. ¡Chist!...

SILVESTRE

Pero andá allí y metele palo como hacías conmigo.

ANTENOR

Es que esos son de verdad y no vaya a ser cosa que me pise en algo y me descubran... Hay que andar con cuidado... ¡Chist!... ¡Marinero!... ¿Qué grado tendrá el otro? ¡Oficial!... ¡Oficial gordo!

GERTRUDIS

(A Matilde)

Mejor es que nos vayamos.

MATILDE

Sí, vámonos.

(Vanse sin volverse)

ANTENOR

Bueno, estos parecen que tienen miedo. Voy a hacerme el fuerte.

SILVESTRE

Metete nomás. ¡Mandalos fusilar!

ANTENOR

¡Capitán!... ¡Capitán!

SILVESTRE

¡Qué rico tipo este Antenor!

BERTRAN

Ordene comandante.

ANTENOR

(Con hipo de mareo)

Hágame el favor, capitán de buscarme un oficial gordo y un marinerito que me han desobedecido, y como conmigo no se juega... tráigamelos para acá.

SILVESTRE

Ja! Ja! Ja! Qué gran tiro.

ANTENOR

¿Qué es eso? ¡Al palo!

(Silvestre se va al palo)

BERTRAN

¿Cómo, decía comandante? Un marinerito joven y un oficial gordo. *(Aparte)*. Qué compromiso. La vieja y la muchacha.

ANTENOR

Sí, por allí se han ido. Hágalos comparecer. *(Se tambalea)*. *(Aparte)*. Este va a conocer que estoy mareado y adiós comandante.

BERTRAN

Voy, comandante. *(Mutis)*

ESCENA XIII

[HABLADO]

Antenor y Silvestre

SILVESTRE

(Acercándose corriendo a Antenor una vez que se ha ido Bertrán)

¡Qué rico tipo sos vos! ¿Por qué me mandas al palo?

ANTENOR

La disciplina ante todo.

SILVESTRE

¿Por qué no lo tirás al agua al capitán y me nombras segundo jefe?

ANTENOR

Yo lo que te digo, que ahora que se me pasó el mareo del vino y me vino el del agua no las tengo todas conmigo... esto va a acabar mal. *(Muy triste)*. ¿No te parece a vos, querido Silvestre?

SILVESTRE

(Llorando y abrazándolo de manera que lo tome de espaldas la salida de Bertrán)

Es lo que te decía yo en la cámara; pero vos, no me quisiste hacer caso.

ESCENA XIV

[HABLADO]

Dichos [Antenor y Silvestre] y Bertrán

BERTRAN

(Viéndolos abrazados)

¡Eh! ¡Ya se descubrió el pastel! El comandante abrazando a la muchacha. Bueno, menos mal que lo ha tomado por el lado cariñoso. ¡Pobre Krauss! *(Se acerca y le toca el hombro)*. Señorita, nunca hubiera creído que...

SILVESTRE

(Separándose)

¡Cómo! ¡Yo señorita!

BERTRAN

¡Eh! *(Confundido)*. ¡Ah!... Yo... creí que... *(Sin saber lo que decir. Hace la venia)*. No se encuentran por ninguna parte, comandante.

ANTENOR

(Aparte)

Aquí hay que hacer de tripas corazón. *(A gritos)*. ¿Y cómo es eso? Supongo que no se abran tirado al agua. Mis órdenes quiero que se cumplan. *(Le da un hipo fuerte y se da vuelta)*.

SILVESTRE

Ja! Ja! Ja! ¡No puedo aguantar la risa cuando lo veo mandar!

BERTRAN

¡Al palo! Y no se mueva del palo, si no le hago dar una paliza. *(Silvestre va al palo)*. ¿Qué le pasa, comandante?

ANTENOR

Es un dolor que siento cuando me enoja.

BERTRAN

Cuánto siento haber sido la causa indirecta. Hablando de otra cosa. A Ud. le habrá pasado desapercibido que no ha revistado la tripulación, y como tendremos mucha gente nueva, sería conveniente hacer algunos ejercicios antes de entrar en combate...

(Silvestre empieza a largar lo que ha comido)

ANTENOR

¿El combate?...

SILVESTRE

¡Ay! ¡Qué mal me siento!

BERTRAN

Entonces, ¿hago tocar llamada, comandante?

ANTENOR

Haga tocar llamada... *(Se vuelve mareado)*

BERTRAN

¿Qué? ¿Otra vez se ha enojado?

ANTENOR

¿Yo? No...

BERTRAN

Como veo que le ha venido el dolor otra vez.

ANTENOR

¡Ah! Sí... *(Viendo a Silvestre que está lanzando)*. ¿Cómo no me voy a enojar? No ve a mi asistente que se ha mareado. ¡Mire qué Marinero!

BERTRAN

(A Silvestre)

¿No tiene vergüenza? *(Le da un empujón)*

SILVESTRE

Lo que tengo es una cosa que me sube y que me baja...

BERTRAN

Bueno, prepárese para hacer ejercicios. Queda libre del plantón hasta que terminen.

SILVESTRE

¿Yo hacer ejercicios? Si a mí me gusta de estar de plantón.

BERTRAN

Ud. hace lo que le mandan.

ANTENOR

¡Claro!

BERTRAN

¡Cabo!

CABO

Ordene.

BERTRAN

Llame al teniente, y al guardia-marina y haga tocar llamada.

CABO

Muy bien. Con permiso. *(Mutis)*

BERTRAN

Alférez. *(A Bartelli)*

BARTELLI

Ordene.

BERTRAN

¿No se divisa nada?

BARTELLI

Voy a observar.

(Anteojo. Se oye toque de llamada)

SILVESTRE

(A Antenor)

Qué lástima que están tan mal y no tenga ganas. Ahí han tocado a comer.

ANTENOR

No seas bruto. Eso es a dormir.

SILVESTRE

A comer.

ANTENOR

A dormir.

SILVESTRE

A comer.

SILVESTRE

Ya sé, plantón al palo.

(Se pone de plantón. Empiezan a salir marineros que van a los armeros a armarse. Mucho movimiento)

BERTRAN

¿Por qué no lo pasa al puente, comandante, a ver los ejercicios?

ANTENOR

Bueno... yo... voy... pero... *(Muy mareado sube tambaleándose)*

BERTRAN

¿Qué le pasa, comandante?

ANTENOR

Estoy probando a ver si es fuerte la escalera. *(Sube)*

ESCENA XV

[HABLADO]

Dichos [Antenor, Silvestre y Bertrán], marineros, Kraus, Matilde, Valsen y Cabo

KRAUS

(A Matilde)

No tengas miedo y hacé lo que hagan los demás...

MATILDE

Yo tengo miedo, pero, en fin...

BERTRAN

(A Silvestre)

¿Y Ud.? ¿No le he dicho que salga de ahí? Vaya a formar.

SILVESTRE

Pero si el comandante...

BERTRAN

(Lo empuja)

No me conteste.

SILVESTRE

¡Ay! Qué mal me siento...

(Cabo a empujones lo lleva al armero y lo arma)

BERTRAN

Comandante, ¿puedo empezar ya?

ANTENOR

¿Van a repartir algo?

BERTRAN

No, comandante, los ejercicios.

ANTENOR

Empiece, nomás...

BERTRÁN

¡Firme! ¡Armas al hombro! ¡Uno! ¡Dos! ¡Marche!

MÚSICA [Nº 9. Marcha Militar]

[Orquesta sola]

Los tres oficiales desenvainaron al mismo tiempo que comienza la música. Los marineros siempre a compás van a los armeros, se arman, y forman dos grupos, uno de mujeres mandados por Kraus y otro de hombres mandados por Valsen. Los oficiales una vez que se hayan hablado entre sí, se pasarán órdenes, ocuparán sus puestos frente al pelotón que le corresponde. Bertrán en el puente.

EVOLUCIONES

Silvestre mete siempre la pata ligando palos de Valsen, y cada vez estará más mareado.

HABLADO

VALSEN

Subordinación y valor...

TODOS

Para defender a la patria.

SILVESTRE

Viva la patria.

VALSEN

Rompan filas.

ANTENOR

(Bajando)

¿Qué han roto ahí?

BERTRAN

Filas, comandante.

CABO

(Entrando apurado)

Capitán, en el castillete de proa se ha encontrado una mujer vestida de oficial.

BERTRAN

¡Plancha!

ANTENOR

¿Una mujer? Que me la traigan. *(Al cabo)*. ¿Es joven, che?

CABO

Parece bastante vieja, comandante.

ANTENOR

Que la metan en la carbonera.

BERTRAN

¡Comandante! ¿Una mujer en la carbonera?

ANTENOR

¿No se usa? ¿Y dónde le parece que la metamos?

BERTRAN

En el comedor o en la cámara.

ANTENOR

Bueno; a la cama del comedor con un centinela de vista.

CABO

(A un marinero)

Vení vos. *(Vanse)*.

ANTENOR

Bueno, luego veremos lo que es... Ahora sería bueno tomar una copa de champagne... ¿Hay champagne?

BERTRAN

Sí, comandante.

ANTENOR

Bueno, que traigan.

(Bertrán manda a un marinero)

SILVESTRE

(Acercándose)

Por favor, Antenor, no tomes mucho, si no vas a volverme a castigar y hacer barbaridades.

ANTENOR

No, ahora no; y para que veas... Capitán, ¿se puede dejar en libertad a mi asistente?

BERTRAN

Cómo no. Ud. ordena. Tiene Ud. levantado el arresto por orden del comandante.

SILVESTRE

Bueno.

BERTRAN

Agradézcale al comandante.

SILVESTRE

Gracias, che.

ANTENOR

¡Que lo fusilen!

BERTRAN
¡Cuatro tiradores!

ANTENOR
¡No! ¡Un momento! ¡Fue una broma!

ESCENA XVI
[HABLADO]

Dichos [Silvestre, Bertrán, Antenor, Valsen y Cabo] y un marinero con champagne y copas que colocara sobre una mesita que traerá otro marinero. Abre y sirve.

BERTRAN
(Con una copa)
Sírvasse, comandante.

ANTENOR
(Toma)
¡Marineros! Creo que el triunfo será nuestro... digo creo, porque no estoy seguro, y cuando uno no está seguro, no debe creer nada. Subordinación y respeto hasta en los actos más familiares.

BERTRÁN
¡Viva el comandante!

TODOS
¡Viva!

ESCENA XVII
[HABLADO]

Dichos [Silvestre, Bertrán, Antenor, Valsen y Cabo] y Kraus (por el foro)

BERTRAN
(Al verlo se le acerca mientras Antenor forma grupos con marineros y Silvestre)
Teniente, esas mujeres a bordo son un compromiso.

KRAUS
Pierda cuidado. Yo haré desaparecer a la vieja de cualquier modo.

BERTRAN
En Ud. confío. *(Vuelve al grupo con el comandante)*. Comandante, ¿por qué no nos cuenta sus aventuras?

KRAUS
Agarre el maniquí del buzo y venga conmigo *(Al cabo)*

MÚSICA [Nº 10]

COUPLETS

[Antenor, Silvestre, Coro y todos]

Coreados por todos. Durante el canto saldrá Kraus sin ser visto, con Gertrudis vestida de buzo, y la colocara donde está el maniquí. Mutis él.

ANTENOR

(Hablado)

Les voy a contar. Justamente mi asistente se encontraba conmigo

ANTENOR

Con valor, con valor, con valor,
igual que una fiera he luchado yo.
Sí señor, sí señor, sí señor.
Soy un animal, dicho con perdón.
Ni en Bombay, ni en Shanghái,
ni en Velay, ni aun en Chivilcoy,
se encuentra por más que lo busquen,
un lobo de mar como un servidor
Comandante soy de buque,
sí Señor,
y lobo de mar me llaman con horror.
Y si hay alguien que lo dude por mi fe
se lo enseño yo, como hay un Dios.
Caray , caray, caray.
Guauguay, Uruguay,
Paraguay y Bombay,
estoy es un guirigay.
Caray, caray, caray.
Guauguay, Uruguay,
Paraguay y Bombay,
sí, sí, bay, bay.

Couplet I

ANTENOR

Asunción con su primo quedó sola

SILVESTRE

No crean que estrola.

ANTENOR

En la calle del Pez número ciento

SILVESTRE

Ya ven que no es cuento

ANTENOR

Pero una vecina que les espío
me dijo que estaban

TODOS
¡Bal!

ANTENOR
¡Jesús, qué calor!

Couplet II

ANTENOR
He luchado cual tigre con las olas.

SILVESTRE
No crean, es bola.

ANTENOR
Y monté sobre el palo de mesana

SILVESTRE
Pa'mí que es macana.

ANTENOR
Y he sufrido, amigo,
un gran sofocón,
pues me he dado un golpe.

TODOS
¿Dónde?

ANTENOR
(*Hablando*)
Aquí. ¡Oh!
(*Cantando*)
¡Jesús, qué jabón!

Couplet III

ANTENOR
Cuando un indio se rasca el occipucio.

SILVESTRE
Señal que está sucio.

ANTENOR
Y lo observa a la vez con disimulo.

SILVESTRE
Me rasco yo en el naso.

ANTENOR
Ni le dé la espalda y mano al pantalón.
Pues corre peligro....

TODOS
¿El qué...?

ANTENOR
¡Jesús, que jabón!

Couplet IV

ANTENOR
Algo raro yo olí hacia la izquierda.

SILVESTRE
Era olor a cuerda.

ANTENOR
De repente se esparce un mal olor.
SILVESTRE
Olor sahumador.

ANTENOR
Era un marinero que su valor perdió
y en medio del susto....

TODOS
¿Qué hizo?

ANTENOR
¡Jesús, que jabón!

TODOS
Caray, caray, caray.
Gualeguay, Uruguay,
Paraguay y Bombay,
estoy es un guirigay.
Caray, caray, caray.
Gualeguay, Uruguay,
Paraguay y Bombay,
sí, sí, bay, bay.

HABLADO

TODOS
(*Aplauden*)
¡Bravo! ¡Muy bien!

BERTRAN
(*A los marineros*)
¡Pueden retirarse! Y estén atentos al primer toque de llamada. (*Vanse los marineros*). No tardaremos mucho en avistar la escuadra enemiga.

ANTENOR
Ud. lo cree así.

BERTRAN
Sí, por la marcha que llevamos. Subamos al puente.

(Subiendo ambos al puente)

SILVESTRE

(Se acerca a Gertrudis y ésta al verlo hace un movimiento de sorpresa)
Esto ya no va siendo agradable. Cuando pienso la que se va a armar cuando lleguemos a la sastrería. La vieja esa, doña Gertrudis, que es una bestia humana... lo va a cazar a Antenor así del pescuezo... y le va a sacudir así... *(Al hacer el ademán, Gertrudis le da un coscorrón. Este da un salto, mira a todos lados, y luego, detenidamente al buzo).* ¿Qué es esto? Pa' mí que no es muñeco. A ver. *(Saca un alfiler de la blusa. Va por detrás y la pincha).*

GERTRUDIS

(Da un grito y le da un castañazo y se agarran a piñas)
Tomá!

SILVESTRE

¡Socorro! ¡Socorro!

BERTRAN

¿Qué pasa?

ANTENOR

¡Que la fusilen a la calavera esa!

GERTRUDIS

¡Canalla!

BERTRAN

Canalla al comandante. A ver, ¡que le saquen la escafandra!

ANTENOR

Que le saquen la escafandra. *(Se acerca a Gertrudis. El cabo le saca la escafandra y Gertrudis le da a Antenor un soberbio castañazo)*

BERTRAN

¡Una bofetada a bordo!

ANTENOR

¡Qué a bordo! ¡En un ojo! Mi mujer. ¿Con qué derecho has venido a bordo?

GERTRUDIS

¡Con el derecho de esposa!

BERTRAN

La mujer del comandante. ¡Señora!

SILVESTRE

Ja! Ja! Ja!

ANTENOR

¡Al palo!

SILVESTRE
No, ahora no mandás más.

BERTRAN
Obedezca al comandante.

GERTRUDIS
Qué comandante ni qué niño muerto. ¡Este no es comandante ni cosa que se le parezca!

SILVESTRE
¡Claro que no!

ESCENA XVIII
[HABLADO]

Dichos [Gertrudis, Silvestre, Bertrán y Antenor], Kraus y Matilde

BERTRAN
Pero, ¿quién es entonces?

MATILDE
(Sale)
Mi padre.

ANTENOR
¡Mi hija, de marinero! ¡A la barra!

BERTRAN
¡Aquí no hay más barra! Aquí va todo el mundo de cabeza a la carbonera.

(Silvestre, Antenor y Gertrudis se ponen a llorar)

KRAUS
Si Ud. consiente que yo me case con su hija y perdona a su mujer, abogaré en su favor.

BERTRAN
Y yo también los perdonaré y arreglaré esto en la mejor forma que pueda.

ANTENOR
Perdono y consiento.

MATILDE
Gracias papá.

KRAUS
Muchas gracias, don Antenor.

ANTENOR

No hay alguien que quiera a mi mujer.

GERTRUDIS

Yo te voy a dar.

BERTRAN

Lo que no sé, es qué voy a decir cuando me pregunten cómo zarpé sin comandante.

VALSEN

Capitán. ¿Y si ahora encontramos al enemigo?

BERTRAN

Le aseguro que dejaré bien sentado el nombre de "Rayo".

BARTELLI

(Del puente)

¡Comandante!

ANTENOR

¿Qué hay? ¡Ah! Es verdad que no soy más.

BERTRAN

¿Qué hay, alférez?

BERTELLI

A estribor parece que se avista un barco.

BERTRAN

Ah, sí. Voy... (Sube y mira con los anteojos). ¡Barco a la vista!... Teniente haga tocar atención. *(Kraus hace una seña y se oye el toque)*. Preparren las baterías.

(Gran movimiento todos menos Gertrudis, Antenor y Silvestre, que hacen mutis)

Teniente, haga tocar zafarrancho. *(Toque. Al que maneja las luces)*. Dígale que no se acerquen. *(Funcionan)*. ¡Ah! ¿Dicen que no? Entonces... ¡¡¡Fuego!!!

El clarín toca fuego. Música fuerte, funciona la fusilería y los cañones, etc. El barco del horizonte cruza el foro haciendo señas y disparando su artillería. Contramaestre toca el pito. Toques de timbre, etc. Antenor sale al final peleando solo. Silvestre grita y se esconde en los rincones. Toques de victoria y gran alegría en todos los que gritan

TODOS

¡Hurra! ¡Hurra!

ESCENA XIX
MÚSICA [Nº 11. Escena descriptiva del Zafarrancho]
[Orquesta sola]

[ESCENA XIX]
[MÚSICA Nº12. Final de la obra]
[Coro]

CORO
Ya la opereta terminó.
Si os ha gustado,
ha gustado
y nos dais su aprobación,
tan sólo resta que pedir,
que quiera el público aplaudir

TELÓN
FIN

